

New CD released locally, see page 3

# THE EQUITY

Volume 126, Issue No. 44

The voice of the Pontiac since 1883

Wednesday, November 4, 2009

88 cents

## The results are in! Voters make significant changes in Pontiac municipal elections

HEATHER DICKSON

Equity Publisher

PONTIAC • The winds of change have blown through Pontiac in the most recent municipal elections.

Several municipalities have seen many changes in their representatives, but most dramatically will be the 11 new faces around the table at MRC Pontiac. New mayors participating will be: Charlene Scharf-Lafleur - Danford Lake, Winston Sunstrum - Allumettes Island, Brent Orr - Bristol, John Griffin - Bryson, Bill Stewart - Campbell's Bay, Leslie Belair - Mansfield, Graham Hawley - Otter Lake, Lynne Cameron, Portage du Fort, James Gibson - Rapides des Joachims, Dick Edwards - Sheenboro and Garry Marchand - Waltham.

Veteran mayors returning to the MRC Pontiac table are Paul Emile Maleau - Calumet Island, Donald Gagnon - Chichester, Jack Lang - Clarendon, Raymond Durocher - Fort Coulonge, Mike McCrank - Litchfield, Albert Armstrong - Shawville, and Ross Vowles - Thorne. **Alley & Cawood**

Beginning with Danford Lake incumbent mayor Joseph Squitti was beat by Charlene Scharf-Lafleur by eight votes. Councillors elected were in Seat 1 Susan Tanner with 101 votes beating incumbent Carl Mayer; Seat 2 had Ricky Lafleur returned with 159 votes. Seat 3 has Lori Ann Russett in that seat and in Seat 4 is incumbent Gerald Stevenson. John Emery beat Allen Peck for Seat 5 and in Seat 6 Kim Milford beat out Sidney Squitti and incumbent Michel Chartrand. Participation was determined to be 68 per cent. Mayor: Charlene Scharf-Lafleur - 111, Joseph Squitti - 103.

Seat 1: Susan Tanner - 101, Carl Mayer - 59, Eric Lacharity - 56. Seat 2: Ricky Lafleur - 159, Tony Peck - 56.

Seat 3: Lori Ann Russett - 114, Darryl Mayer - 100. Seat 4: Gerald Stevenson - 113, Marlene Chausse - 101. Seat 5: John Emery - 115, Allen Peck - 99. Seat 6: Kim Milford - 122, Sidney Squitti - 58, Michel Chartrand - 36.

### Allumettes Island

A three-way race for mayor saw voter participation at 65.9 per cent. Winning was new-comer Winston Sunstrum who beat incumbent Brian Adam.

Mayor: Winston Sunstrum - 508, Brian Adam - 338, Richard Lavigne - 113.

Seat 2: Andre Chartrand - 584, Paul Chartrand - 341. Seat 5: Patrick Tallon - 486, Louis Lair - 334. Seat 6: Roger Lavoie - 510, Jerome Sallafrank - 429.

Councillors: Marc Deslaurier, Andre Vaillancourt and Genevieve O'Brien were returned without opposition.

### Bristol

A two-way mayoral race in Bristol resulted in Brent Orr winning the seat.

Mayor: Brent Orr - 369, Ron Dagg - 264. Seat 1: Steve Forbes - 322, Archie Greer - 299.

Seat 3: Collette O'Malley - 410, Daniel Tremblay - 205. Seat 4: Greg Graham - 355, Chris Young - 268. Seat 5: Brian Drummond - 536, Kevin Colbert - 86. Seat 6: Debbie Kilgour - 423, Roger Rioux - 200.

Returning uncontested to Seat 2 is Keith Smith.

### Bryson

Voter participation in Bryson was 54.8 per cent.

The mayoral race was the only race in town and 306 voters decided the fate of two men. With 100 votes making the decision John Griffin won with 203 votes against Frank Cahill's 103. Mayor: John Griffin - 203, Frank Cahill - 103.

Councillors: David Miljour, Pierre Graveline, Danielle Belec, Wayne Cameron, Patrice Dumouchel, Daniel McGuire were all acclaimed.

### Calumet Island

Two council seats were up for election on the Island. Returning uncontested were Mayor Paul Emile Maleau and councillors Jean Louis Coriveau, Philippe Ricard, Mario Tremblay and Jasmin Lemaire.

Seat 1: Colleen Griffin - 220, Martin Bertrand - 190. Seat 6: Marc-Andre Mantha - 209, Adrienne Turgeon - 197.

### Campbell's Bay

A three-way race for mayor has Bill Stewart winning the election with 126 more votes than his closest opponent.

Voter turnout was high at 79.7 per cent.

Mayor: William Stewart - 285, Cletus Ferrigan - 151, Jean-Louis Auger - 85.

Seat 2: Betty Sparling - 333, Philippe Pilon - 195.

Seat 3: Frank Frost - 221, Fernand Dagenais - 164, Marco Izquierdo - 76, Wayne Harris - 57.

Seat 6: Suzanne Dubeau-Pilon - 310, Donald Belland - 209.

Returning to council uncontested were Raymond Pilon, Lisa Dagenais and Lois Smith.

See RESULTS page two



Newly elected Bristol Mayor Brent Orr stands with his wife Shelley after learning of his victory over Ronnie Dagg.



In a high voter turnout more than 68.9 per cent of those registered to vote went to the polls in Otter Lake.

## H1N1 vaccination update for all Pontiac residents

CAROLE ST-AUBIN

Equity Reporter

PONTIAC • There were errors in the information originally provided to THE EQUITY by the Outaouais representative for Health and Social Services for the H1N1 mass vaccinations available in Pontiac for high-risk individuals by Nov. 9 story in the Oct. 28 issue. THE EQUITY apologizes for the errors.

The following information has recently been updated by the Pontiac Health and Social Services.

Vaccination for influenza A H1N1 for a priority group of people which includes chronically ill people under the age of 65, pregnant women, children aged from 6 months to 5 years, as well as those living with a high-risk person who cannot be immunized will be available on the dates and locations noted in the side bar to the right.

**Flu Clinic**

A flu clinic has also been set up at the CLSC in Bryson, situated at 420 Terry Fox Street. Individuals who wish to consult a physician because they are experiencing flu-like symptoms such as fever, aching muscles, coughing, sore throat and fatigue can do so at the flu clinic from Monday to Friday from 8:30 a.m. until noon.

According to a CLSC employee, the flu clinic held at the Bryson CLSC had a pretty busy first day and no long waiting queues were reported at the first vaccination clinic for high-risk people held in Campbell's Bay on Monday.

The population is advised to keep checking the [www.pandemicquebec.gouv.qc.ca](http://www.pandemicquebec.gouv.qc.ca) for changes and updates or to call the 811 health info hotline with their health-related questions or concerns.

### Campbell's Bay

Nov. 2-10 a.m. to 7 p.m. R.A. Centre, 2 Second St. Campbell's Bay

**Fort Coulonge**  
Nov. 3-10 a.m. to 7 p.m. Parish Hall, 525 Baume St. Fort Coulonge

**Shawville**  
Nov. 4-10 a.m. to 7 p.m. Anglican Church Hall 516 Main St., Shawville

**Quyon**  
Nov. 5-10 a.m. to 7 p.m. Lions Hall

**Chapeau**  
Nov. 6-10 a.m. to 7 p.m. Harrington Hall

64 Pembroke Rd., Chapeau  
For the rest of the population, vaccination will be available at the following locations on these dates:

**Campbell's Bay**  
Nov. 9-16-23-30  
10 a.m. to 7 p.m.

R.A. Centre, 2 Second St. Campbell's Bay

**Fort Coulonge**  
Nov. 10-17-24-Dec. 1

10 a.m. to 7 p.m.

Parish Hall, 525 Baume St. Fort Coulonge

**Shawville**  
Nov. 11-18-25-Dec. 2

10 a.m. to 7 p.m.

Anglican Church Hall 516 Main St., Shawville

**Quyon**  
Nov. 12-19-26-Dec. 3

10 a.m. to 7 p.m.

Lions Hall

**Chapeau**  
Nov. 13-20-27-Dec. 4

Harrington Hall

64 Pembroke Rd., Chapeau

**Rapides des Joachims**  
Nov. 9

10 a.m. to 7 p.m.

CLSC 48 A Church St.

Added vaccination clinics will also take place on the following dates and locations:

**Fort Coulonge**  
Nov. 28-10 a.m. to 3 p.m.

Parish Hall, 525 Baume St.

**Shawville**  
Nov. 28-10 a.m. to 3 p.m.

Anglican Church Hall 516 Main St.

## Shawville Lions Club celebrating their 60th anniversary

## Police news



Charter member Dale Thomson is being honoured at the Shawville Lions Club 60th anniversary celebration which will be held on Nov. 14 at the Shawville Lions Hall.

CAROLE ST-AUBIN

Equity Reporter

SHAWVILLE • In celebration of their 60th anniversary, the Shawville Lions Club will honour one of their original charter members, Dale Thomson, at an upcoming Nov. 14 cocktail hour and dinner.

"We have extended invitations to Members of Parliament, Lawrence Cannon, MNA Charlotte L'Ecuier, and to four mayors to join us in the celebration. Our guest speaker for the evening will be International Lions Director Carle Young," said Lions President, Barrie Murray.

"Dale Thomson has been a part of the club's most significant moments, this is our way of showing him our appreciation," Murray added.

The event will be catered by Café 349, and will feature the musical talents of local entertainer, Simon Clarke.

"We're hoping to fill our Lions Hall 250 guest capacity," Murray told THE EQUITY.

At the top of the club's proudest accomplishments is the construction of the Pontiac Reception Centre (the home on the hill), and their continued involvement through the years with projects such as adding a sunroom, along with various donations of beds, chairs and other equipment to the Pontiac Reception Centre.

"It was all well needed and well received,"

Thomson said.

"It's been at the top of the Lions Club's agenda to assist in any way we could over the years. We've contributed about \$175,000 in the home itself since our club started," he added.

Operating with no government assistance, the money they raised through fundraising events such as hosting a Canada Day breakfast, parade and fireworks display as well as operating the Lions booth to sell hamburgers, hot dogs and fries during the Shawville Fair, and selling tickets for a draw of various prizes drawn during the Fair.

They also cut and sell Christmas trees, host a breakfast with Santa, and a New Years Eve Dance to raise funds.

With the money they raise, the group has been instrumental in raising money for the Pontiac Health Centre's mammogram and C.T. Scan machines.

They have also made significant donations to the Shawville and Clarendon Fire Department for the purchase of equipment, and have pledged more than \$6,000 over a three-year period to the Pontiac High School welding program.

"We have also contributed to the beautification of our community by making a donation to help obtain the flower baskets hanging on the Main Street hydro poles and have

lent to the development of Mill Dam Park," added Murray.

Through the years the Shawville Lions Club has helped members of the community by rebuilding barns lost to fires or storms, they have contributed to food banks, to the snowsuit fund, and helped raise money to provide specialized medical care to a polio victim as well as buying a motorized scooter for a handicapped resident.

"It's been a wonderful 60 years of helping out in the community. I came from a poor family myself, and I've always appreciated the help we received from other families. The Lions Club has provided me with the chance to give back to the community," said Thomson.

He says it's the satisfaction of knowing they have helped and cared for people in a variety of different ways that has been most rewarding through the past six decades.

Though some of the old customs such as doing a little sing-song at the beginning of their twice monthly meetings may have disappeared, Thomson says the aims and objectives of the club has remained constant through the years.

They've numbered up to 50 members in earlier years, the club has maintained a consistent membership in the past couple of decades with approximately 30 to 35

**"The Lions Club has provided me with the chance to give back to the community."**

Dale Thomson

members who remain active in the organization.

Thomson said they have always kept a good contact with other clubs and have often hosted inter-club visits.

"It was a good show of support, and we shared interesting ideas," stated Thomson.

On the international scale, Lions Clubs counts 1.3 millions members in more than 45,000 clubs who also contribute to improving their communities in a host of different activities.

Thomson says he hopes they will continue to be a cornerstone in the community and hopes the interest in becoming a member will be passed down to other generations, adding it was an interest he was proud to have passed on to both his sons Brian and Paul who are Lions members as well as a Paul's wife Sylvia, who is a Lionette member.

CAROLE ST-AUBIN

Equity Reporter

PONTIAC • A silver Pontiac Sunfire with Quebec plate number 546 PJS was stolen in Chapeau at approximately 1 p.m. on Oct. 29.

The suspect is described as an English-speaking 1,70 metre-tall caucasian male of approximately 20 years of age, with brown eyes and brown hair.

Police are asking anyone with information in relation to the theft to contact them at 310-4141.

The Ladysmith Church bulletin board was vandalized on the evening of the Oct. 24, when one or more suspects broke the glass panel of the bulletin board and broke some flower pots.

Though the identity of the suspect is unknown at the time, police are keeping the file open and are asking the public for any information that could lead them to a suspect or suspects.

The Sûreté du Québec can be reached at 310-4141.

**RE/MAX DIRECT INC.** Courtier immobilier agréé Franchisé indépendant et autonome

**Bristol** - Very peaceful cottage setting on the Quyon river with 44 acres of forest land. Ideal for a quiet get-away or hunting camp. Elec. is provided by solar panels, comes with propane stove and fridge. Call for details. \$89,900.

**Shawville** - Revised price now \$155,000. Excellent family all brick bungalow with carpet and large private lot in sought after subdivision. Three bedrooms, 2 baths, fireplace and hardwood under carpet on main floor.

**Shawville** - Impeccable bungalow, ready to move in condition. 3+1 bedrooms, 2 baths, interlock driveway, many upgrades. Excellent value at \$139,900.

**Mansfield** - Executive home superior construction 23 acres riverfront lot, minutes to all amenities. 10 vaulted ceilings, open concept main floor. Double garage, private solarium with hot tub. Call for details or a visit.

**Shawville** - Ideal for 1st time home buyers. Spacious 3 bedroom 1 bath, bungalow in the center of town. New electrical panel and elec. furnace, call for details \$122,500.

**Clarendon** - Handy man special. One bedroom bungalow on 12 acre lot just 2 minutes from Shawville. Six foot basement with 200 amp panel and oil furnace. Requires completion of renovations. Call for details \$42,500.

181, rue Principale, Aylmer, Québec 819-684-9054 E-mail: [tlafleur@magma.ca](mailto:tlafleur@magma.ca) 320 Main Street, Shawville, Québec 819-647-6996

Carlen 759-0699  
James 719-4729  
Terence 274-9357  
Agents immobiliers

Lafleurs

# 126 years of news from the Pontiac

## THE WAY WE WERE

Compiled by Heather Alberti-Dickson Publisher

### 25 Years Ago

October 31, 1984

**SMALL BUSINESS MERIT AWARDS:** About 80 people attended the banquet celebration of small business week last Wednesday, Oct. 24 which was held at the Forest Inn in Bryson. Highlight of the event was the presentation of merit awards to six business owners from the County. Merit award winners were: Carol and Guy Ladouceur, Jacqueline and Gaetan Lemay, Roger and Jeannette LaSalle, Remi and Gaetan Fortin, George and Winnifred Pirie and Odel and Joe McGahern.

**WALTHAM SENIOR CITIZEN ROBBED:** On Oct. 28 at about 5 in the morning, two men broke into the home of an elderly resident of Waltham, Mrs. Rose Vaillancourt. They tied the 86-year-old woman up and proceeded to steal some \$750 worth of jewellery and approximately \$850 in

cash. After they left, Mrs. Vaillancourt managed to free herself and call the police.

**HUNTING SKIRMISH:** A skirmish between two hunting parties occurred at John Bull Lake in the ZEC St. Patrice between Saturday night and Sunday morning. Some shots were exchanged and two cars were set on fire. Apparently, there were no injuries, but one suspect has been taken into custody and the investigation continues.

### 50 Years Ago

November 5, 1959

**EXTENSIVE DAMAGE ON HALLOWEEN:** In an interview with Detective Andre Audet of the QPP detachment in Campbell's Bay it was reported that unusual incidents occurred on Halloween night. A damage report involved the painting of a house owned by Dr. R. Armitage. Obscenities were

painted onto the asbestos tile wall of the house. A truck owned by Pontiac Dairy received the same treatment. In Bristol there was a report of a mass slaughter of hens which took place in the hen house owned by Ken Musgrove.

### 75 Years Ago

November 1, 1934

**LOCAL NEWS:** This district received its first taste of wintry weather on Sunday and Monday last, when strong cold gales accompanied by the old snow flurry prevailed. In other parts of this province blockades were reported. Up to this date this district has enjoyed delightful fall weather.

A change of venue where the new trail of Michael Bradley, for the murder of five members of his family, is to take place at the Hull Assizes, opening Nov. 2, was granted by his Honour Judge Louis Cousineau in

Superior Court.

### 100 Years Ago

November 4, 1909

**LOCAL NEWS:** The electric light system has been installed at St. Paul's Church and the congregation had the benefit of the new illuminant for the first time on Sunday evening last.

Halloween was celebrated by the young people in town "a la masquerade" at the Orange Hall, where a goodly number assembled in costumes of various styles and hues, and had a good time. The sensational feature of the evening was the arrival of the ghosts at 10:30 an hour somewhat in advance of that which tradition leads the average mortal to expect a visitation from creatures of the uncanny ilk. These however, were of a merry streak, and soon demonstrated their ability to entertain as well as participate in the varied turns of the evening's frolic. Buster

Brown saw to it that none of the striking parts of the program were side-tracked. Sandwiches, cake and coffee were provided by the ladies. McCredie Bros. orchestra furnished good music.

### 125 Years Ago

October 30, 1884

**LOCAL NEWS:** On Saturday night last Mr. John Thompson of Upper Litchfield had seven valuable sheep killed by dogs. We learn that the dogs have since been killed.

About three months ago, Mrs. Patrick McCabe, who lives in Mansfield, went out to feed the pigs, and whilst endeavouring to get over the fence in order to reach the sty, the logs gave way, one of them coming in contact with her hand as she tumbled over bruised it very severely. On examination by the resident medical man the thumb was found to have sustained the greater injury. It was then dressed and according to the

idea of the modern Aesculapius would be well shortly. This prognosis was unfortunately incorrect, and instead of getting better it gradually became worse. Mrs. McCabe having suffered very severe pain so long concluded to seek further advice as to what should be done, and proceeded to Portage du Fort to see Dr. Purvis on Saturday who found that the second phalanx of the thumb pierced the skin and tissues and was exposed while the first remained intact. The only remedy available was amputation, which was done at the metacarpal phalangeal articulation. Delays are often dangerous, and it would seem to be verified in this case.

A man in the employ of Mr. Wm. Wallace of Clarendon, while attending a threshing mill at Mr. John McTiernan's last Saturday, was seriously injured in the region of the spine by falling from the mow to the barn floor. In his descent he struck on the corner of the separators. Since the accident the man has had no power in his limbs.

## RESULTS: Pontiac municipal elections

Continued from page one

**Clichester**  
Returning to council without opposition were Mayor Donald Gagnon and councillors Mary-Lynne Adam Jones, Robert Picard and Jacques Fleury.  
Seat 4: Sharon Picard-Gray - 153, Ian Gagnon - 60, William Hendry - 40.  
Seat 5: Brenda Tallon - 153, Peter Smith - 101.  
Seat 6: Laurence (Betty) Harkins - 137, Mary-Lynn Gagnon - 117.

**Clarendon**  
Two seats in Clarendon were up for election. Councillors Terry Elliott, Kevin Knox, John Armstrong, and Mavis Hanna along with Mayor Jack Lang were all acclaimed.

Winning Seat 1 was incumbent Dalton Hodgins with 332 votes against Matthew Sally's 133 votes.

In Seat 2 incumbent James Howard won with 294 votes against Tom McCann's 172 votes.

**Fort Coulonge**  
Incumbent Raymond Durocher ran away with the race for mayor with 617 votes. Voter turnout was 64.8 per cent.  
Mayor: Raymond Durocher - 617, Michel Graveline - 176.  
Seat 2: Gaetan Jr Graveline - 271, Jeannine Haurault - 238, Ryan Derouin - 213, Lucienne Roy - 66.  
Seat 3: Pierre Vaillancourt - 446, Patrick D. Romain - 345.  
Seat 6: Lise Romain - 590, Pierre Bourassa - 170, Ernest Dupont - 28.

Returning to council seats uncontested were Gilles Beaulieu, Debbie Laport and Jacques Masseau.

**Litchfield**  
Returning with no opposition to Litchfield council are Mayor Michael McCrank and councillors Brian Corriveau and Randy Sloan. In the election are incumbents were returned.  
Seat 3: Denis Dubeau - 204, Robert Brisebois - 101.  
Seat 4: Joe Belanger - 191, Diane Boisvert - 116.  
Seat 5: Emile Morin - 187, Terry Racine - 117.  
Seat 6: Kenneth O'Leary - 203, Barbara Kluge - 101.

**Mansfield & Pontefract**  
A huge upset in the three-way mayoral race has a new mayor elected. Taking that seat is Leslie Belair who won over Kathleen Levesque Belec and incumbent Richard Romain. Voter turnout was 63.2 per cent.  
Mayor: Leslie Belair - 802, Kathleen Levesque Belec - 219, Richard Romain - 129.  
Seat 2: Gilles Dionne - 659, Jacques Gervais - 341, Martin Berube - 139.  
Seat 4: Gisele Haurault - 574, Garry Ladouceur - 560.  
Seat 5: Claudette Beland - 512, Daphne Laycock - 389, Richer Levesque - 231.  
Seat 6: Neil Gervais - 689, Andre Boisvert - 442.

Councillors returning uncontested were Jerry Lavigne and Gelineault Dionne.

**Otter Lake**  
Several new councillors will be attending council as well as a new mayor in Otter Lake.

Voter participation was

68.9 per cent.  
Mayor: Graham Hawley - 380, Terry Richard - 238.  
Seat 1: Victor Bisson - 313, Raymonde Dagenais 298.  
Seat 3: Leon Lance - 361, Vicky Dubeau - 253.  
Seat 4: Claudia Dubeau - 385, Jerry Dubeau - 230.  
Seat 5: Claude Piche - 379, Bonnie Brisebois - 233.  
Seat 6: Jacques Gauthier - 344, Ken Richard - 270.

**Pontiac**

A highly contested three-way race for mayor returned incumbent Eddie McCann to the position. McCann garnered 49 per cent of the votes to rack up 902 votes. But he was closely followed by Garry Dagenais with 790 votes and in third place was Jo-Anne Simard.

**Portage du Fort**

In Portage du Fort the only race in town was for mayor as all the councillors were returned by acclamation.

Winning the mayor's seat was Lynne Cameron with three more votes than her competitor Neil Farrell.

Mayor: Eddie McCann - 902, Garry Dagenais - 790, Jo-Anne Simard - 142.  
Seat 1: Roger Larose - 220, Lawrence Tracy - 101.  
Seat 2: Lynne Beaton - 121, Dean Howard - 108, Sara-Lynn McCann - 78, Leonard Lloyd - 45, Hawley Lepine - 43.  
Seat 3: Jim Coyle - 112, Jacques Rainville - 107, Kevin Mansey - 37.  
Seat 4: Ines Pontiroli - 199, Raymond Gougeon - 96, Guy Bilodeau - 72.  
Seat 5: Brian Middlemiss - 195, Ricky Knox - 102.

Returning unopposed is Jean Amyotte.

**Portage du Fort**

In Portage du Fort the only race in town was for mayor as all the councillors were returned by acclamation.

Winning the mayor's seat was Lynne Cameron with three more votes than her competitor Neil Farrell.

Voter participation was high at 73.2 per cent.  
Mayor: Lynne Cameron - 82, Neil Farrell - 79.

**Rapides des Joachims**

Rapides des Joachims also saw a high voter participation with 78.2 per cent of voters casting a vote.

Mayor: James Gibson - 59, Noel Leclerc - 49.  
Seat 2: Ann Gagnon - 69, Dale Levesque - 42.  
Seat 5: Donna Kirkpatrick - 66, Carole Desnoyers - 45.

Councillors Maureen Sarrazin, Johann Lallier, Mary-Lynn Daly and Anne Butler were returned without opposition.

**Shawville**

A hard-fought mayoral race resulted in Albert Armstrong being returned to hold that position. Voter turnout was 69.4 per cent.

Mayor: Albert Armstrong - 545, Keith Harris - 346.  
Seat 2: Sylvia Poisson

Hodgins - 455, Kirk Tybman - 425.  
Seat 3: Royce Richardson - 550, Dan Duggan - 330.  
Seat 6: James Hodgins - 444, George Coles - 435.

Councillors John Beimers, Frankie Stafford, Jr and Sandra Murray were uncontested.

**Sheenboro**

A huge voter turnout occurred in Sheenboro where 94.3 per cent of eligible voters cast their votes

and selected a new mayor, Dick Edwards.  
Mayor: Dick Edwards - 141, Barbara Jennings - 55.  
Seat 4: Doris Venasse Ranger - 106, Mark Jennings - 94.

Councillors Carole Nevills, John Brennan, David Prentice, Lawrence Gleason and Karen Shea were returned without opposition.

**Thorne**

Three council seats were contested in Thorne.

Seat 1: Robert Charette - 163, Lillian Zimmerling Pasch - 84.  
Seat 2: Karen Daly Kelly - 196, Dennis Thrun - 52.  
Seat 4: Michel Guillard - 204, Jean Kluge - 48.

Mayor Ross Vowles and councillors Janis Schock, Pulley, Ernest Pasch and Essie Dagenais Schwartz were returned without opposition.

**Waltham**

Waltham too had a high voter turnout at 71.6 per cent and a new mayor Garry Marchand will now preside over council.

Mayor: Garry Marchand - 136, Wayne Venne - 127.  
Seat 3: Mona Marion - 193, Yvan Pelletier - 70.  
Seat 4: Patrick Morin - 165, Christopher Ryan - 94.

Councillors Rhonda Perry, David Rochon, Elwood Allard and Pierre Gauthier were returned with no opposition.

Thank you  
I wish to express my gratitude to all the residents and taxpayers of the Municipality of Thorne for their show of confidence I received on my acclamation for Councillor Seat #6. I will work hard for the best interest of the people.  
Merci,  
Essie Dagenais Schwartz

**ANGLES COIFFURE**  
**TANNING**  
**Look Good, Feel Good**  
100 min. \$28.50 — Packages Available  
Esthetics: Manicures, Pedicures, Body Waxing  
Open 6 days a week  
819-647-5299 • 306 James St., Shawville

Thank you to the Clarendon Residents who supported me in my re-election. As your councillor I will continue to voice your opinion and concerns at the meetings. I am a Clarendon resident and honoured to be on council to make our Municipality one to be proud of.

**James Howard - Councillor - Seat 2**

Je désire remercier les résidents de Clarendon pour la confiance que vous m'avez accordée. Je promets de continuer à être à votre écoute afin d'exprimer vos opinions et préoccupations aux réunions. C'est avec honneur que je fais partie du Conseil municipal de Clarendon, une Municipalité à être fière.

**James Howard - Conseiller - Siège 2**

**Municipalité de Litchfield**  
**Litchfield Municipality**  
Merci sincère  
à tous ceux et celles  
qui m'ont supporté  
lors de l'élection municipale.  
A sincere thank you  
to all those who supported me  
in the municipal election.  
**Joe Belanger**  
**Siège #4 / Seat #4**

**PROTHÈSES AUDITIVES HEARING AIDS**  
**François Sasseville**  
audioprothésiste  
15 Gamelin,  
Unit 510, Hull  
CENTRE DE SERVICES / SERVICE CENTRE:  
**Lions Club Hall**  
660, rue Principale, Bryson, QC  
**Semi-mensuel**  
S.V.P. appeler pour un rendez-vous  
**819-771-5029 1-800-567-1580**  
**Semi-monthly**  
Please call for an appointment  
R.A.M.Q. Anciens Combattants DVA C.S.S.T. W.S.L.B.

**Happy 60th Wedding Anniversary**  
**Annette and Jean-Guy Larivière**

Your devotion to each other and your family has been a great inspiration to us all. We appreciate and admire your wisdom, support and unconditional love.  
**Wishing you love, health and happiness.**  
**Love your children and their families.**

*Thank you*  
**Bristol residents**  
**for your support.**  
**I'll work hard to serve you well.**  
**Greg Graham 647-5722**  
**Seat #4**

"On behalf of the members of RCL Branch 231, we would like to express sincere thanks to everyone who helped with the acquisition and delivery of the Armored Personnel Carrier which arrived to its final destination at the Cenotaph.  
Sincere appreciation to R.H. Nugent Ltd. and Ottawa Crane Rental for providing their equipment and manpower."  
**Quyon Legion**  
**Branch 231**

**Jour du Souvenir**  
**le 11 novembre 2009 à 10 h 45**  
**La Municipalité de Shawville vous invite à venir rendre hommage à tous les vétérans des guerres qui ont donné leur vie pour la paix.**  
**Un goûter sera servi au Club des Lions après le service**  
**Maire et Conseillers**  
**Remembrance Day Service**  
**November 11, 2009 at 10:45 a.m.**  
**Veterans' Memorial Park**  
**Shawville, Quebec**  
**The Municipality of Shawville invites you to join us as we pay tribute to our war veterans who sacrificed their lives in the name of peace.**  
**A lunch will be served at the Lions Hall following the service**  
**Mayor and Councillors**

**CLARENDON SEAT 1**  
**Thanks to all who made an effort to exercise their democratic right to vote.**  
**Special thanks for your continued support.**  
**Dalton Hodgins**

### Graduation - Dastous



Robert and Sharon Dastous are proud to announce the graduation of their daughter Sheri from Queen's University on October 30, 2009. Sheri obtained her Master of Science in Occupational Therapy and was awarded the R.W. Leonard Prize, the CAOT prize, and the Award for Outstanding Achievement in Psychosocial Practice. Sheri was extremely honoured to have her grandfather, Lennis Walsh of Clarendon, attend her Convocation. Sheri has relocated to Kirkland Lake Ontario, where she is working in School Health for the CCAC. "Through dedication, perseverance and hard work, you have reached your dream." We wish you luck as you continue to make a difference in this world.  
Love Mom, Dad, John and Cindy.

To those who voted in the recent  
**Litchfield Elections Thank You.**  
I look forward to serving our  
community for another term.  
*Sincerely,*  
**Ken O'Leary**

I would like to **thank** the residents of Shawville who **supported** me in the municipal election.  
**My congratulations** to Mayor-elect Albert Armstrong and each of the members of the elected council. May your next term prove to be **successful** for the community of Shawville.  
I will continue to **serve** and **support** the incinerator project to manage Pontiac waste.  
**Keith Harris**

**The War Amps**  
**Champs...**  
**on the road to independence**  
Owen is a member of CHAMP  
Through the CHAMP Program for child amputees, **The War Amps** is there to help from the very start, with financial assistance for artificial limbs, peer support and regional seminars.  
For more information, contact The War Amps.  
E ZEE ACCESS  
TEL: 1 800 250 3030, FAX: 1 800 219 8988  
or visit [waramps.ca](http://waramps.ca)  
Charitable Registration No. 13196 9628 BR0001



The Ladysmith Hotel was built in 1918 by Ernie's great-great-uncle, Theo Bretzlaff.



Cathy Pasch (left) and Ernie Pasch (right) are pictured above at their business the Ladysmith Hotel.

## Building a successful business

**KRISTINA MISENER**  
Equity Editor  
LADYSMITH • Great food, a great atmosphere and great ideas. Brings us to the Ladysmith Hotel as our first visit in our series of visiting local businesses in the Pontiac.

The Ladysmith Hotel is owned and operated by Ernie and Cathy Pasch since May 1, 1999.

In an economy that has had its challenges, tourism and unique marketing is what has seen this business ride the wave of the economic downturn.

Walking into the hotel it has the atmosphere of home, the warmth and comfort of a place you have always known, with beautiful century-old hardwood floors and a warm surroundings.

The Ladysmith Hotel was built in 1918 by Theo Bretzlaff, who also was a great-great-uncle of Ernie's. The hotel has seen many generations of different families since it was built. It only seems natural that the Pasch's would now be the owner of what his family built over 91 years ago.

"Back then you could buy a meal for 25 cents and a room for 25 cents. Times since then sure have changed," said Cathy.

The hotel was originally

built with only two stories. Then during the 1930s the popularity of tourism and logging brought many people to the popular destination. The owners then added a third story as the demand warranted the need for more lodging in the area.

"There weren't cottages on Grey's and Johnson's Lake at that time. So people would stay at the hotel and walk to the lakes, until the 1950s when cottages started to be built in the area," said Cathy.

The hotel also served as the Merchants Bank and then the Bank of Montreal. The Pasch's purchased the hotel with a dream of having a business that they could be close to home with their two children Julian and Danny and provide a great family restaurant and service.

"We wanted to be able to be home for kids and be able to take them to their after-school activities. That was important to us," said Cathy. They also realized that they needed to look at opening a family restaurant to compliment the bar.

"I wanted to be able to provide meals and place you could bring your family too," said Ernie.

So they did just that by incorporating an unique business model.

This is what constitutes their ability to have a sustainable business that provides an income for their needs.

Their unique concept is that they change their menu to accommodate their customers. The menu is based on the seasonal demand with home-cooked meals. They created a children's activity room so that parents can enjoy their meal while the children play.

"We have hunters in the fall, cottagers in the summer, fisherman in the spring and summer, skidoos in the winter and ATVs all year," said Ernie.

"We need to be able to provide meals for what they want. For hunting season we offer roast beef and home cooked meals, a side Caesar would just not cut it for a group of hunters," said Ernie.

They also work as a team with their cooks and waitresses putting customer service as a priority.

"The waitresses often have ideas or the cooks do. We incorporate them into our business. We work together as a team. That is important to us. We couldn't do it without the staff that we have," said Ernie.

Not only have they become known for their

Thursday wing night and Tuesday dart league it's also home to the Ladysmith Sportsman Club. This is a club that focuses on hunting of deer, moose and turkey along with fishing.

With over 200 members including juniors, they celebrate yearly, they celebrate an annual awards night that showcases the biggest and the best. This year it will be on Nov. 28. The hotel is also home to the Northern Old Bastards Vintage Motorcycle Club that attracts bikers from all over the valley. Currently there are 160 members.

"The bikers come to see the hotel and visit the club. But when they visit they buy gas, stop at stores and bring money to the area. It is a spinoff for all of the local businesses. Sometimes they even come and see the beauty here and return to retire or buy a cottage," said Ernie.

Cathy and Ernie have built a business that focuses on serving their clients with great service, good food and knowing what the customer wants. That is has been their key to building their business.

Next we will be featuring another Pontiac business venture. This time we head to Shawville and a 38-year-old establishment.

**KILLARNEY'S BAR**  
Main St., Shawville • 819-647-2822  
**Fun Dart League**  
starts Wednesday, November 18  
at 7:00 p.m.  
Start this year's  
2009-2010 season.  
Registration for regionals available

**Merci - Thank you**  
to all the voters who  
re-elected me for Seat #1  
in the  
**Municipality of Bristol**  
(Norway Bay and area)  
**STEVE FORBES**

### À tous les électeurs de Shawville

Mes plus sincères remerciements pour votre appui. Je me sens très privilégié de pouvoir continuer à vous servir comme maire.

Tel que promis durant ma campagne, je serai toujours transparent, accessible et honnête.

Je me ferai toujours un plaisir de travailler avec nos conseillers et tous nos employés dévoués.

Je voudrais aussi remercier très spécialement notre comité pour leurs efforts inlassables ainsi que tous les électeurs qui ont pris le temps de venir voter.

Sincères remerciements

**Votre Maire Albert Armstrong Your Mayor**

### To the Voters of Shawville

My heartfelt thanks for your support. It is my privilege to continue to serve as your mayor.

As promised in my campaign, I will always be open, accessible and honest.

I look forward to working with our council and all our dedicated employees.

Special thanks to our committee for their tireless efforts and to everyone who took the time to cast their ballots.

My sincere thanks

## Adrienne Taylor launches her first solo CD

**KRISTINA MISENER**  
Equity Editor  
SHAWVILLE • Nineteen-year-old singer and songwriter Adrienne Taylor has just released her first solo CD.

Adrienne is a local country singer who grew up in Bristol in a big red brick house, with music surrounding her since she was a little girl.

Adrienne learned to love music by spending time with her mom and dad. Her dad is also a musician and plays the guitar and introduced his love of music to Adrienne.

At a young age Adrienne started to write poetry, then realized what she was writing were songs.

Learning to play the guitar at the age of 12, first learning just three chords, she knew that it was her dream to become a musician, it only seemed natural to love what she has always been a part of.

"I learned just three chords at the beginning,

C, G, F and from that moment I knew all I wanted to do was music," said Adrienne.

She has performed at the SuperEx in Ottawa, the Shawville Fair, the Renfrew Legion and other local venues.

"I love to write songs, I write most of them about boys," as she giggles with her electric personality "they are about love. Don't make me mad or hurt me or you'll end up in a song," she said. The songs on the solo CD are, 11:11, Out of Breath, Right Now, Backyard Swing, and Wake Up Call.

"I wrote the Backyard Swing song for my mom on Mother's Day, I wanted to give her something original," said Adrienne.

The song is a touching song with lyrics:

*Out there on that backyard swing,  
You said "you're as pretty as the angels when they sing",  
I hope that they sing along.*

"I want to be able to have

my music move you. I let a friend of mine listen to my song Backyard Swing. When she did she started to cry, as she remembered her Mom that died. This is what I want. I want to be able to touch people with my music," said Taylor.

Her country music will move you, her voice is quick and strong with its own unique feel.

Producing her song Right Now she credits the local talent to her mom Ann for artwork, her dad Brent Plouffe, Rick Cummings, Mitchell Chevrier for their musical contributions, Thomas Cummings for recording and Dave Moore for photography.

She has been interviewed by local radio stations and is planning a CD release party in the future.

She also can be found on Twitter as she keeps her fans up-to-date on her daily activities as she looks to sign with a record label. Check out www.twitter.com/adriennetaylor.

If you would like to pur-



Nineteen-year-old singer and songwriter Adrienne Taylor in a photo from her solo CD.

chase a CD they can be bought at THE EQUITY or visit her website online at www.myspace.com/adriennetaylormusic where you can hear her song Right Now.

## Try out squash at free play nights

**KRISTINA MISENER**  
Equity Editor  
SHAWVILLE • Get your running shoes on and try something new.

"I've been hooked on squash since 1992," said Debbie Smith, squash club executive member and is in charge of the current membership drive.

The Pontiac Squash club is offering free play on Tuesday and Thursday evenings 7-9 p.m. until Nov. 12.

"The only thing you need is your running shoes," said Smith. The benefits of playing squash is similar to aerobic fitness, with more oxygen circulated around the body to better your muscular stamina. some of the squash benefits are:

- Burns off calories with energy being supplied to the muscles and not forming fat.
- Boosting flexibility and sprint speed, due to the fast-paced nature of squash.
- Improves hand-eye co-

ordination with concentration required for serving.

- Develops the strength and power of muscles, notably leg and arm muscles.

- Further concentration and mental strength, with matches often lasting for more than an hour.

- Boosts a player's cardiovascular fitness, allowing more oxygen to be pumped around the body and help energize muscles.

Squash has been a part of community sports activities since 1980, where it was founded and played at the Octagonal Hall at the Shawville Fairgrounds. Unfortunately it was destroyed by fire in 1991 by vandals.

After the fire, the Shawville Curling club had the vision of extending their building to house the squash club, where it is now located.

Recently the squash courts have undergone

\$4,500 in renovations to upgrade the floor, walls and heat exchanger.

The temperature is now independently operated in the courts. It allows for the heat or air conditioning to be programmed, allowing for better comfort of the players," said Smith.

The cost of an annual membership is \$200 and a junior membership is \$35. The court is accessible 24 hours a day 7 days a week. The court fee is \$2 each game.

For more information please contact Debbie Smith at 819-647-5015.

**Just in time for Holiday Shopping**  
Starts November 2 to November 21  
**54<sup>th</sup> Anniversary Savings up to 70% Sale**

|                                                        |                                                |                                                                                        |
|--------------------------------------------------------|------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>SUITS</b><br>Starting at \$150                      | <b>Selection of WINTER COATS</b><br>HALF PRICE | <b>SPORT SHIRTS</b><br>Reg. \$45<br><b>2 for \$55</b>                                  |
| <b>Canadian Made NAVY &amp; BLACK BLAZERS</b><br>\$120 | <b>SILK TIES</b><br>BUY 1 GET 1 FREE           | <b>Special Group SHOES</b><br>Dockers, Deerstags, Bostonian, Perry Ellis<br>HALF PRICE |
| <b>Leather Lined GLOVES</b><br>\$19 <sup>95</sup>      | <b>Rockport WINTER BOOTS</b><br>20% OFF        | <b>SPORT JACKETS</b><br>Starting at \$99                                               |

**Men's Shop**  
62 Pembroke St. W. Pembroke  
**613-732-2845**  
Bring in this ad and receive an extra 10% OFF the lowest marked price!!

**Home of Value Pricing**  
**Mack MacKenzie Motors Ltd.**  
547 NEW STREET RENFREW  
613-432-3684  
www.mackmackenziemotors.com

**EARLY BIRD SPECIAL 2010 GMC SIERRA or CHEVROLET SILVERADO**

Place your order on any 2010 Sierra or Silverado Pick-up and Receive **\$9,000 REBATE**

**BONUS** Do you own a GM Vehicle? Receive an additional \$1,000

|                                                                                   |                                                                                     |
|-----------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>2010 Sierra Reg. Cab 2 WD</b><br>From \$26,260<br>Early Bird Special \$17,260* | <b>2010 Silverado Ext. Cab 4x4</b><br>From \$34,010<br>Early Bird Special \$25,010* |
| Best in Class Most Fuel Efficient                                                 | Best in Class Exclusive to OnStar                                                   |
| Best in Class 4 WD Crew Payload                                                   | Best in Class 5 Yr./160,000 Powertrain Warranty                                     |

\*DISCLAIMER: Prices are plus Freight \$1,350, Admin. \$399, Ontario Tire Stewardship Fee \$29.20 + Taxes & License Fee  
Ask us about our special finance rates Exclusively at **Mack MacKenzie Motors** Limited time offer - See us for details

# OPINION

The Voice of the  
Pontiac since 1883

Publishers  
Heather Alberti Dickson  
Ross Dickson  
heather@theequity.ca

Editor  
Kristina Misener  
editor@theequity.ca

Reporter  
Carole St-Aubin  
equityreporter@perso.ca

Ad Manager  
Katherine Hynes  
display@perso.ca

Classifieds circulation  
Janey MacDougall  
news@theequity.ca

Digital Darkroom  
Dave Moore  
ads@perso.ca

ADVERTISING  
DEADLINE  
MONDAY 5 p.m.

Publications Mail Agreement  
No. 40010387  
PAP Registration No. 08560  
Return undeliverable  
Canadian addresses to:  
Pontiac Printshop Ltd.  
133 Centre St.  
Shawville, QC  
J0X 2Y0  
819-647-2204  
819-647-2206 Fax  
www.theequity.ca

Subscription rates  
(tax included)  
Pontiac - \$29.34  
Quebec - \$40.63  
Canada - \$37.80  
U.S. - \$53.55

Contents copyright 2009  
Legal deposit in the National  
Library of Quebec

Member of ABC, CCNA,  
OCNA & Hebdo Select

"We acknowledge  
the assistance of the  
Government of Canada  
through the Publications  
Assistance Program  
toward our  
mailing costs."

## Canada

The EQUITY wel-  
comes letters to  
the editor from  
our readers.  
Short letters  
are more likely  
to be chosen for publica-  
tion, but the use of any  
material is at the discretion  
of the editor.

The editor reserves the  
right to edit letters to meet  
space requirements, for  
clarity, or to avoid obscen-  
ity, libel or invasion of priv-  
acy.

E-mail letters are accept-  
ed at news@theequity.ca  
and must bear the com-  
plete name, address and  
daytime phone number of  
the writer.

The address and phone  
number will not be printed.  
Letters published do not  
necessarily reflect the edi-  
torial policies of THE EQUITY.

819-647-2206 Fax  
prepress@theequity.ca E-mail ads  
news@theequity.ca E-mail news and letters  
www.theequity.ca Website  
Submissions > DEADLINE MONDAY 5 p.m.

## OUR OPINION | Voters take a stand

The winds of change have made their proclamations of 11 new mayors and numerous councillors for the 113 seats throughout Pontiac. It is great to see that the voter turnout was greater than any previous Quebec municipal elections in Pontiac. Some areas reported 94.3 per cent voter turnout.

It seems that Pontiac does have a voice and it was used on Sunday. It will be interesting to see what will come of the many new mayors and councillors in Pontiac as some of them have not been part of municipal council before. Those councillors that have been returned to their seats have a responsibility to provide a history and a sense of continuity to the newly elected members.

What will this mean for Pontiac? Will we see change? Will the municipalities realize that voters have a voice and they want answers to many questions and the one I am sure most of us are asking what is in store for Pontiac?

Will we see new advancements in creation of business, employment, transportation, recreation, roads and overall services, or will it be only to continue what started in the last four year term? Will we see the rail line develop, will Smurfit be sold, what about the Pontiac Pool, where will our garbage go?

These are just some of the issues that are left to be answered and we are sure the voters will want answers.

### H1N1 update

Well it seems that the priority vaccines have arrived in the area starting with Campbell's Bay and moving across Pontiac with ease and an adequate supply, which is good news.

But today I have to ask a question, a question that most of us have had in regards to communication or more specifically miscommunication on H1N1?

Last week we printed the locations and dates for the general population to attend the vaccine clinics. We received the information from the CSSS, Director of

Communications, only to find out the information forwarded to us was incorrect. They had given us addresses of homes and with something as important as this do you not think that they would have checked that the Lions Hall in Quyon was on Ferry Road and not located at an individual's home. It seems rather careless doesn't it?

Secondly, the school system has been something that we all have been monitoring with the absenteeism rates of 30 per cent for some of our local schools. Today I finally received correspondence, as a parent, from the Western Quebec School Board explaining the procedures for schools pertaining to H1N1 and what can be done.

There have been 13 reported cases of H1N1 in the schools within West Quebec, but the school board is not willing to issue statistics on a school-by-school basis as they have determined this information to be inconclusive. Understandably we must not cause alarm, but I believe communication is essential and that we should be alerted if the flu is present in our son or daughter's classroom or at least if it is in their school.

In sharp contrast on Monday when I was picking up my children from school there was an important notice being sent home regarding an outbreak of lice in some of the classrooms... phew you know how many lives lice take each year?

I wonder what level lice is on the World Health Organization's pandemic list, don't you? We all know that lice are insignificant compared to H1N1 but keeping parents informed is paramount.

Information is essential and the seriousness of H1N1 in the high risk category of school-aged children needs to be addressed. We all need to work together to keep parents and the general public well informed.

If you have any thoughts or opinions please email me at editor@theequity.ca or call 819-647-2204.

## YOUR OPINION

### What ever happened to Halloween?

Dear Editor,

There was a time when children would have searched out their grandmother's old corset/girdle or grandfather's combination fleece-lined long underwear, with the trap door behind, or any other old uniform or cast-off clothing and stuffed them with any rags they could find to disguise their size and shape. A nylon stocking pulled over their head and face was a good disguise as it distorted the features. Every bit of hair and body was covered and not forgotten were the gloves as hands were always a dead give-away. When darkness fell, all headed out into the neighbourhood to have some good clean fun, but no practical jokes please!

Everyone knew the homes where stay-at-home moms would have made homemade brown sugar candy or chocolate fudge and maybe caramel popcorn. These surely were the treats to go with the tricks!

Fast forward to Halloween 2009. The streetscape displays tribes of somber-faced kids with little or no makeup on their faces and some wearing costumes that cost probably 25 to \$30 at Walmart. They are escorted by a police car with flashing

lights and the parents' cars which delivered these droves of kids from outlying areas are parked bumper to bumper along the streets waiting to drive them home or to another sub-division. God forbid that they might get some exercise!

They come to the door holding, with both hands, a king sized pillow case as big as a bran sack, to have filled with enough gut-rot to last six months or more, to say nothing of their teeth!

Some say "Trick or Treat", others never speak. It is like they are on a mission for the FBI. Or is it a ritual or a rite of fall? Where has all the Halloween fun gone and who has ruined it? Is it caused by modern society with all its added rules and regulations? Whoever is to blame, it seems to me that children have been robbed of their imagination and creativity, and taught greed and gluttony is the norm.

I feel that this thing called Halloween could hold much more adventure and excitement for children and much less stress and fatigue for our townspeople, especially our seniors.

Doris Orr  
Shawville, Que.

### Thriving or dying - enjoy the Pontiac

Dear Editor,

I must answer the scathing attack on the Pontiac by Robert S. Brown. You state that you don't want change and moved to Bristol and the area to live in a dying community with low taxes and cheap housing and no kids running around, just imagine the nuisance of kids running around having fun. Have you got any grandchildren?

The area that you have now chosen to live in has the best lakes, a heritage river running through it, as well as the Shawville Fair which is rated as one of the best fall fairs in all of Canada.

The Pontiac has some of the best farm land in all of Canada with award winning herds of both dairy and beef cattle. They have good schools, banks and decent shopping.

There is great phone service with no long distance costs to call Ottawa. A top notch community hospital and many excellent doctors.

The gas prices are lower than Halifax, Montreal and Vancouver. You stated that you "cannot read road signs". Well, if you can't, get off the road for everyone's sake, including your own.

Mick Armitage  
Ottawa, ON

### At some point, it has to be about us

Dear Editor,

We are here to stay. We have been here for generations. We are a vital and effective ally in the protection and promotion of the French language in Quebec. We are an essential bridge to the rest of the country and to the entire continent. We have rights in law. We care about Quebec's future. We are Quebec's English public schools, and we are not the enemy.

Last week, Canada's Supreme Court struck down Bill 104, which, since 2002, further restricted access to English schooling in Quebec. The reaction from Premier Jean Charest, his Minister responsible for the French Language Charter and the Leader of the PQ Opposition was immediate, visceral and lacking in the most incidental of allusions to the potential effect of the decision on English-speaking Quebec and its public school network.

The court has now given the government of Quebec one year to find a constitutionally acceptable solution. It has once again recognized — as we do — Quebec's special obligation to secure the future of the French language. But the court has also identified and reconfirmed Quebec's legal obligation to find a balance between that security and the right of the minority-language community in this province to have a stable and healthy English public school system.

The court has instructed the Premier and his government to get back to work and better address this balance. The Quebec English School Boards Association has a right to be at the table when that work is done.

The framers of Bill 101 expressly allowed for the right of parents to attend private unsubsidized English schools as a way of later securing eligibility to English public schools in Quebec.

They did not envision the need for Bill 104. Premiers who succeeded M. René Lévesque, from Bourassa to Parizeau, maintained this key compromise for a quarter-century.

Let's be clear: the elimination of Bill 104 would have the estimated impact of allowing about 500 additional students each year to attend English public schools in Quebec — a significant shot of oxygen to a school system that has gone from a quarter-million students a generation ago to under 110,000 today. Those students would have access to the best French second-language programs in the world. They would be graduating from our high schools fully equipped to contribute to the future of Quebec, in French as well as English. They would be part of the solution. At some point, English-speaking Quebec and its public school network must be invited to be part of the solution.

At some point, it has to be about us. The Quebec English School Boards Association and most particularly, three of its member boards: English Montreal, Lester B. Pearson and Riverside, are waiting to see that the eventual solution to the striking down of Bill 104 will allow them the chance to stabilize and to grow.

Together, we are waiting to have confirmed by the Premier, by our fellow Quebecers, that our role in the future of Quebec is confirmed, protected and valued. We are expecting the prompt opportunity to meet with him to discuss this crucial question.

The next step is yours, Monsieur le Premier ministre.

Debbie Horrocks, Angela Mancini, Marcus Tabachnick and Moira Bell  
Representing various school boards of  
Montreal School Board

## Just hanging around

Photo submitted by Mae Schwartz



## Twenty years – of Environment Forums



Last month, October 2009, represented the 20th anniversary of writing my weekly Environment Forum for THE EQUITY.

### Continuum

I have written stories that engage, anger, inspire — and which prompt you to telephone or e-mail me, with support or suggestions. I welcome your comments. They provide an important follow-through and continuum to what you read in this corner of the editorial page. They demonstrate that issues are important and strike a chord — a continuum — in our shared community.

### Ongoing topics

Time travelling through topics I've covered in 20 years highlights our shared environmental issues, histories, stories, dreams, and concerns. What are some of them?

### Garbage

Where to put our waste remains a challenge. Back in 1989 when I moved to the Pontiac, promoters claimed the Hilton Mine would make an ideal regional landfill. Organizations such as Pontiac Environmental Protection along with many concerned citizens opposed this repurposing of a fault-ridden, water-filled former mine.

Fast forward through the years and you'll remember both the North Onslow in-trench dump and most recently, Danford Lake were proposed as regional landfills, too. Now that both these sites have been rejected, an incinerator possibly located near Quyon might prove to be Pontiac's solution. Regardless, what to do with garbage — including recyclables — is our most serious, ongoing environmental issue.

### Gatineau Park

What is the function of that sector of Gatineau Park which borders Pontiac? And what precisely do we mean by the concept of "park", anyhow? Do we want user-pay kiosks and a networked playground for motorized vehicle access where ATV and snowmobile trails abound? Accessible RV camping? Do we want "our" sector opened up with a visitor centre complete with parking lots, serviced campgrounds, shared trails for non-mechanized use — such as hikers, birdwatchers, mountain bike cyclists, horseback riders — complete with heritage sites to visit? Should the sector be a desig-

nated conservation zone?

This remains an ongoing debate.

### Hunting

Hunting is a hot topic in Pontiac — particularly, shooting from the road, poaching and trespassing on private land. During 20 years of columns, I've lobbied to change the laws regarding hunting from the road. And, laws have changed for the better. As well, many belligerent attitudes have improved.

I've also written about how frightening it is for landowners to approach hunters who brandish guns while trespassing on private land. Asking them to leave is a difficult task, but one which I've done — as have many of you. And, as mentioned above, for some of us, this situation is improving. In other areas of Pontiac, trespassers and poachers remain a problem.

All the while, I've accepted legal, safe, and responsible hunting, which certainly is the majority of what our hunters practice. And I have thoroughly enjoyed tasting the venison, moose, and bear which you have kindly shared with me at your dinner tables.

### Food security

My columns continue to examine organic versus other methods of putting wholesome food on our plates. Is organic really a better product? How does organic certification work? I've interviewed organic producers in popular, multi-week question-and-answer formats, so you read the specialist's exact thoughts — not my words. Other related topics include developing an agri-tourism network, welcoming expanded agri-industry products such as wine, and increasing support of and access to farmers' markets which sell local foods here in Pontiac.

### Sustainable tourism

I've shared stories from my travels across Pontiac, Canada, and the globe, concentrating upon sustainable, responsible travel.

Columns have focused on principles of ecotourism — and I've showcased Pontiac tourism operators, some of whom have been internationally recognized as leaders in sustainable, leave-no-trace tourism.

### Birds and animals

Nature, its denizens, and their ways are themes very close to my heart. Which animal's tracks are those, that we see in the snow? You and I have shared bird reports: remember the winter of the Great Gray Owl invasion? And, over the years, we have explored issues of protection of species, the Nature Conservancy, of protecting Pontiac's biodiversity so creatures such as musk turtles through to loggerhead shrikes can gain — or regain — a foothold here in our varied, all-too-rare habitats.

### Technology change

Any discussion regarding the 20 year span of columns I've written wouldn't be complete if I didn't mention the technology changes. When I moved here in '89, I wrote my articles, put them on disk, and drove to Shawville to deliver my weekly column. Fast-forward to today, when, using high-speed access, I simply download them electronically. — No fossil fuels burned in getting the week's topic to the paper; no time wasted by me travelling the highway. Technology has made freelance writers and editors lives so much easier, and it means we reduce our environmental footprint, too.

### Gratitude

I believe the environment is by no means external to us. Quite the contrary: "environment" is part and parcel of the air we breathe, the water we drink, the land upon which we live, and the health of our families. Environment encompasses the histories and different cultures you and I share. Beyond being "just about us," most significantly the environment is the habitat of wildlife which have just as much a right to life as us.

I feel an immense debt of gratitude to the Dicksons, publishers of THE EQUITY. They encourage me to write about any topic of my personal choosing. And that's really something for a freelance (non-staff) writer during a 20 year span: I appreciate their support.

Also, I thank all of you for reading me, contacting me, supporting me, and yes, for taking me to task when you disagree with me. It's been a wonderful ride... Thanks!

### Change is afoot...

Eric and I are leaving Pontiac for a year of travel and volunteer work abroad in 2010. I expect my last weekly column will be published here possibly at Christmas or, perhaps, the New Year, as I prepare for departure from Canada.

Heather Dickson has invited me to submit a bi-weekly column from the road, both to stay in touch and to reveal environmental issues we encounter. As well, I will write about volunteer projects with which we become involved.

And with another nod to technological development, when I'm travelling, I'll also be blogging: I'll publish my blog address here, soon, so you can follow me.

Our journey during 2010-2011 promises to be an inspiring, challenging, year for Eric and me. I am sure it will be for you, too. I invite you to keep in touch: it will be good to hear stories from home.

Katharine Fletcher is a freelance journalist and author. She welcomes your comments at fletcher.katharine@gmail.com

## Battle on the front lines

CAROLE ST-AUBIN

Equity Reporter

PONTIAC • It's a war zone out there.

I recently had the unpleasant experience of having to go to the hospital emergency ward when my persistent cough would not go away after a three-week stretch.

Though I was expecting it to be crowded, I can't tell you how daunting an experience it was to walk into the waiting room to find virtually every seat filled with mask-wearing patients.

I think it's a natural reaction to immediately think, great, if I don't have this H1N1 flu already I'm sure to be infected by the time I get out of here.

As patients continued to file in and people began to ask how long each person had been waiting, echoes of three, five, seven hours could be heard throughout the waiting room.

After a while a certain feeling of being comrades-in-arms began to spread, and each time a patient was called in, an exchange of well wishes rippled in the room.

At one point applause even erupted when a patient was called in after having waited seven hours the previous day, but had lost courage and had come back the following day for a second seven hour-long attempt.

When I witnessed how competently and profession-

ally the administrative and medical staff were handling themselves however, I was impressed.

I couldn't help but compare them to the military, which are at the first line of defense against enemy forces; the forces at work in this particular case, this dreaded H1N1 virus.

I understand that people are afraid, but quite frankly there are thousands of people who die from the flu every year, and I think if we all take the responsibility of not coughing or sneezing on people and of thoroughly washing our hands several times a day, we'd be contributing to the prevention of an outspread in a big way.

It can be frightening for people who are at a higher risk, but who is at a greater risk than these health care professionals I ask you? Yet there they remain on the front lines.

If they were to panic and flat out refuse to expose themselves to the hazards that they face on a daily basis, who would be there to help us get through this pandemic period of paranoia?

My hat goes off to their strength, their stamina and their dedication as they continue to provide the care upon which we depend to nurse our population back to health.

## AGRICULTURAL THOUGHTS | NANCY PIRIE

Growing up in Bristol on a dairy farm over 36 years ago I never imagined myself moving back to the farm and having the opportunity to raise my children on my family's dairy farm. Having gone off to university in Peterborough and several years of working in Montreal, I was extremely excited to be given the opportunity to move back to the Pontiac and to then in turn having the chance to become a shareholder in my family's farm. In collaboration with my parents George and Winnifred Pirie, my husband Dan Egan and myself operate Elmside View Farms Inc. I also work with 4-H in Eastern Ontario, but my true passion is the farm.

Agriculture is defined as "the science, art, and business of cultivating soil, producing crops, and raising livestock — farming."

Agriculture is a vital part of the business community in the MRC Pontiac. As the definition implies a farmer needs to have a vast knowledge of numerous topics in order to be able to grow crops to feed cattle, give a bottle of medicine to a sick cow, be able to keep farm financial records or fix a piece of equipment. I heard one farmer say that someone told his son in school one day that if he did not do

well at school, at least he could become a farmer. This is not the case these days; farming is a science and a business that keeps farmers learning something new all the time. A farmer must keep up to date on equipment, training, and knowledge in order to compete and thrive in today's agricultural world.

As you look around the Pontiac we have a variety of agricultural businesses, but we can use more in order to keep our youth returning home and to develop the land and potential resources that we have in the Pontiac.

According to 2008 information, agricultural production in the MRC Pontiac provided employment for over 500 people. In January 2008 278 farm enterprises were registered in MAPAQ's regional database, of which over 27 per cent of Outaouais farms are located in the MRC Pontiac.

Within this column I aim to bring forth information and updates on what is taking place within the agricultural community in the Pontiac and make those people who are unfamiliar with agricultural practices be aware of its importance.



Carole  
St-Aubin



# Juniors lose to Clarence

**KRISTINA MISENER**  
Equity Editor  
**SHAWVILLE** • The Juniors banked a loss of 9-6 on Friday to the Clarence Beavers when they came to town.

The Juniors lineup for the game contained new players as player trades continue as well as shuffling of the team.

In the line up were Fabien Benoit, Glen Patterson, Shane Gervais, Tyler Orr, Dylan Wisotski, Francis Richard, Dominic Joly, Quinton Rook, Mike Walker, Jean-Alexandre Ibrahim, Jean Dignaro, Maxime Riendeau-Danis, Jimmy MacMillan, Curtis Young, Joran Graham and Neil Chabot.

In the first period Clarence started the scoring with three goals. The Juniors' Neil Chabot netted two goals with assists going to Graham and Joran on the first, Gervais

and Francis on the second goal.

It was hard for the Juniors to stay ahead of Clarence in the game after eight minutes of penalties in the first period.

Going into the second period the Juniors were down one goal, but then Clarence came back to score two more. The third goal for the Juniors was scored by Francis Richard assisted by Chabot. Late in the second, Gervais netted the fourth goal with assists to Chabot and Richard.

Penalties still remained to hamper the team including Young being ejected from the game for a game misconduct.

Scoring the sixth and final goal for the Juniors was Gervais with an assist to Chabot and Richard.

Shawn Patrick, head coach of the Juniors, chose to have words with



Shawn Patrick, head coach of the Juniors, is pictured above questioning some of the many calls at the game on Friday night to Referee Eric Lasalle.

Referee Eric Lasalle about a few questionable calls. The same feeling was uttered by many fans at the game in regards to the many calls on the Juniors over the evening.

The Juniors are now sitting in last place of the

Eastern Ontario Junior Hockey League, Valley Division with 15 games played and a record of four wins, ten losses and one tie.

Perth Blue Wings come to town on Sunday at 7:00 p.m.

## ATOM 'CC' win another two-in-a-row

**KRISTINA MISENER**  
Equity Editor  
**PONTIAC** • The Atom 'CC' Pontiac Lions continue to dominate in their level as they banked another two wins this past weekend. They defeated the Alymer Voiliers 7-2.

Austin Duggan and Ryan Nugent each got a hat trick and Tyler Marion scored one goal. Assists went to Marion with three, Cassidy Peck with two, and Nicolas Lemaire, Michael O'Reilly and Patrick St-Cyr each taking an assist. In nets was Jeremy Poulin who played an amazing game in nets.

On Sunday, in

Buckingham, they took on the Voiliers winning 7-1. Connor Romain and Vance Olmsted each netted two goals. Bradley Strand, Marion and Nugent each scored. Assists went to Marion and Duggan with two each, Nugent, Strand and C.Romain with one assist. In nets was Nicholas Brown who also played an amazing game.

### Pee Wee 'CC'

The Pee Wee 'CC' Pontiac Lions took on Aigles de Gatineau at home winning 3-1.

The first goal of the game went to Carter Pirie assisted by Steven Schuiteboer and Julien Lepine, second goal

unassisted by Danny Pasch and the third goal scored by Alexis Gauthier assisted by Pirie.

On Sunday the Loups de Collines came to town, leaving with 1-1 tie.

The lone goal of the game was scored by Pasch assisted by Pirie.

Alexandre Tremblay was able to hold his own, as he faced a penalty shot from the Loups for the second weekend in a row.

### Midget 'CC'

The Pontiac Lions Midget 'CC' took on the Papineau Voiliers on Oct. 24 in Fort Coulonge resulting in a loss of 2-0.

Travelling to Gatineau on Sunday, to take on the Gatineau A's they were defeated 4-2.

Brady Trudeau scored the first goal and was assisted by Colton Keon and Matthew Alexander. Second goal was Ross Cote assisted by Matthew Alexander.

### Bantam 'CC'

The Pontiac Lions Bantam 'CC' are looking for a win after both games resulted in a loss over the weekend.

The Voiliers d'Alymer defeated the Pontiac Lions 6-0 in Alymer.

On Sunday, the Hull Olympiques Hull came to town defeating the Lions 4-0.

### Midget 'A'

The Pontiac Lions Midget 'A' took on the Gatineau Titans in Fort Coulonge on Sunday. The Lions were defeated 4-1.

The lone goal of the game was scored by Nick Lachapelle unassisted.

### Pee Wee 'A'

The Pontiac Lions Atom 'A' hosted Loups Collines being defeated 8-4 on home ice.

Goals went to Jared Murray, Travis Yach, Briggs Richardson and Nicholas McQuire. Assists went to Yach, Barry, Jordan Horner, Matthew Powell and Christian Mainville.

The Lions then travelled to La Pêche to take on the Loups Collines resulting in a 1-1 tie.

Scoring the lone goal of the game was Darron Bruce and he was assisted by Cory McKay and Mainville.

### ATOM 'B'

The Pontiac Lions Atom 'B' took on the Maniwaki Mustangs in Maniwaki. They were defeated 3-1.

The lone goal was scored unassisted by Stephen Young. Great skill was shown by fellow teammates Patrick Rivet, Anthony Horner and Justice Reasbeck-Raymond as the team faced playing five on three for some of the game.



Shawville District Initiation players ages 4-8 took to the ice on Saturday in Shawville as they learn the fundamentals of hockey in the initiation program.

## OVERTIME | LUKE MURPHY

### Where Are They Now: Dennis Rodman



**PONTIAC** • Dennis Rodman is a retired professional basketball player known for his fierce defensive and rebounding abilities. In 14 seasons, he earned NBA All-Defensive First Team honors seven times and was voted NBA Defensive Player of the Year twice. He also led the NBA in rebounds per game for a record seven consecutive years and won five NBA championships. NBA.com lauds Rodman as "arguably the best rebounding forward in NBA history and one of the most recognized athletes in the world" but adds "Rodman has

caught the public eye for his ever-changing hair color, tattoos and unorthodox lifestyle". Rodman's life was said to have changed in 1993 when he was found asleep in his car with a loaded rifle. Four years later in his biography "As Bad As I Wanna Be", he confessed having thought about suicide and described that night as an epiphany.

In 1994, living up to his promise of "being himself", Rodman shaved his head and dyed it blonde, which was followed up by stints of red, purple, and blue. During the season, he headbutted two players and a referee, was suspended countless times, had a highly-publicized affair with Madonna and was fined thousands of dollars. In 1997, after tripping over a cameraman, Rodman kicked him in the groin. Though he was not assessed a technical foul at the time, he ultimately paid the man a \$200,000 settlement. In the 1998 NBA Finals he caused major concern when he left his team

prior to Game Four to wrestle. He was fined \$20,000, not even ten percent of what he earned to wrestle.

Rodman retired in 2000, but his life outside of basketball was a busy one.

In 1996, Rodman had his own MTV reality talk show called The Rodman World Tour. A year later, he made his feature film debut alongside Jean-Claude Van Damme. Rodman famously wore a wedding dress to promote his autobiography. In 1998 he married Carmen Electra and the marriage was invalidated after just 10 days. In 2003 the police appeared over 70 times at his home. He promoted his second autobiography "I Should Be Dead By Now" by sitting in a coffin.

He appeared in several reality TV series and was the winner of the \$222,000 main prize of the 2005 edition of Celebrity Mole. Rodman also won the first ever Celebrity Championship Wrestling tournament.

Rodman, a long-time

vegetarian, became the first man, and the first sports star to pose (naked) for PETA's advertisement campaign "Rather Go Naked Than Wear Fur".

In 2008, Rodman joined as a spokesman for a sports website OPENSports.com. He also writes a blog for the website. On April 30, 2008, he was arrested following a domestic dispute incident at a Los Angeles hotel. He pleaded no contest to the misdemeanor spousal battery charges and was sentenced to one year of domestic violence counseling and three years probation. He received 45 hours of community service, which were to involve some physical labor activities.

In 2009, he appeared as a contestant on Celebrity Apprentice. He was the fifth contestant eliminated.

That's my two cents. What do you think? Murphy is a former professional hockey player who now resides in Shawville. Contact him at news@theequity.ca.

## Sheenboro



**Myrtle Sullivan** 689-2236 Jack and Darlene Perrault were visiting Raymond and Iona Morris last week. They stopped in to see Gordon and Marie McCrea and myself and left me some delicious banana bread. They are so thoughtful. They are on their way to visit their daughter and her family in Halifax.

St. Joseph's had their annual roast beef dinner last Sunday and it was a huge success. They are good cooks on the Island.

I was sorry to hear that Willie Jolicœur passed away. My deepest sympathy to his family.

John Sullivan grandson of Owen Sullivan was up in the area looking for relatives. I'm sorry I missed him when he came by.

The Group of 5 played at Pinewood last Wednesday. I really enjoyed them.

Dermot Flynn from Ireland was over visiting Harry and Mary Seanson last week and did some great singing at Chichester and Douglas.

The Shades of Sheen played for a fundraiser for Catholic Missions at Cathedral Church last Sunday. There was a large group in attendance.

Iona and Raymond Morris visited Iona's brother Sylvester McGuire in Sudbury last weekend. Mickey and Patsy Morris visited their daughters Sandra and Sharon in

North Bay.

Jack and Debbie VanderEyck celebrated their 25th anniversary in Listowel on Saturday. Debbie was pleased and surprised to see sisters Doris and Donna with their husband Donat and Donnie and all their families. They had a great time. Congratulations Jack and Debbie.

Their was a birthday party for Herbie Fleming at the Beagle on Saturday night. Happy birthday Herbie!

The Chichester Fire Department had their annual Halloween party and it was a success as usual. There was lots of great costumes and one that I thought was particularly appropriate right now was the Ballot Boxes

with all the local municipalities represented. The Octomom was also very funny and Inspector Gadget (on stilts) all night took some great effort.

Congratulations to all the winners at the elections. In Sheenboro the winners were for Mayor Dick Edwards and Doris Ranger for councillor. In Chichester Brenda Tallon, Betty Harkins, and Sharon Picard all won councillor positions and in Chapeau Winston Sunstrum won for the mayor position and for councillors Patty Tallon, Roger Lavoie, and Andre Chartrand all won. Good luck to you all!

Happy birthday to Holly Dunn who celebrates this week! Have a great day Holly!

**Merci - Thanks**  
to all the ratepayers  
of the Municipality of Thorne  
for your support.

**Merci à contribuables**  
à la Municipalité de Thorne.

**Karen Daly-Kelly**

## TREE REMOVAL SERVICE

• Free Estimates  
• Fully Insured  
**LEE NEWTON, PROP.**  
**819-647-6975**



**THANK YOU**  
To all who supported me  
throughout my campaign  
for election, Seat #5  
Municipality of Bristol.

**Brian Drummond**

I want to thank everyone  
who supported me in the  
recent election.  
I want to also congratulate  
James Howard on his win  
and compliment on his  
well run and respectful  
campaign.

**Tom McCann**

**T's BAR**  
Charteris, QC 819-647-3943

**Karaoke**  
with John Henry

**Sat., Nov. 7**  
**Sat., Nov. 14**  
**Fri., Nov. 27**

**To the Voters of Shawville**

Thank you for the  
tremendous support  
throughout my campaign.

**George Coles**

**LYNN'S ACCOUNTING SERVICE**

**Income Tax Returns**  
Can't come to me? I'll come to you!  
(in Shawville-Clarendon area)

Bookkeeping - Medical Billing - GMFs  
Competitive Rates - 20 years experience

Prop.: Lynn Pirie #1-272 Main St.  
Office: 819-647-6199 Shawville, Quebec  
Res.: 819-647-5899 (formerly Dr. Martin's office)

**Portable Saw Mill**

Custom Cutting  
on Site  
**819-648-2778**

**PASSPORT PHOTOS**  
DONE HERE!

Pontiac Printshop  
Home of THE EQUITY  
133 Centre St., Shawville  
819-647-2204

Centre de santé et de services sociaux  
du Pontiac

## CALENDRIER DE VACCINATION VACCINATION CALENDAR INFLUENZA A (H1N1)

DU 2 NOVEMBRE AU 6 NOVEMBRE 2009 / FROM NOVEMBER 2 TO NOVEMBER 6, 2009

### POUR LES GROUPES PRIORITAIRES SUIVANTS SEULEMENT

- les malades chroniques de moins de 65 ans ;
- les femmes enceintes ;
- les enfants de 6 mois à moins de 5 ans ;
- les personnes qui résident avec des personnes à risque élevé qui ne peuvent pas être immunisées ou qui pourraient ne pas bien répondre au vaccin, ainsi que les personnes qui leur prodiguent des soins (nourrissons âgés de moins de 6 mois et personnes immunocompromises).

### FOR THE FOLLOWING PRIORITY GROUPS ONLY

- chronically ill persons under the age of 65;
- pregnant women;
- children aged from 6 months to under 5 years;
- those living with high-risk persons who cannot be immunized or who might not respond well to the vaccine, as well as those who take care of them (infants under 6 months of age and immunocompromised persons).

| 2 novembre<br>November 2<br>10h à 19h<br>10:00 am to 7:00 pm                        | 3 novembre<br>November 3<br>10h à 19h<br>10:00 am to 7:00 pm                            | 4 novembre<br>November 4<br>10h à 19h<br>10:00 am to 7:00 pm                            | 5 novembre<br>November 5<br>10h à 19h<br>10:00 am to 7:00 pm           | 6 novembre<br>November 6<br>10h à 19h<br>10:00 am to 7:00 pm                           |
|-------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------|
| CAMPBELL'S BAY<br>Centre Récréatif<br>RA Centre<br>2, rue Second<br>2 Second Street | FORT-COULONGE<br>Salle Paroissiale<br>Parish Hall<br>525, rue Baume<br>525 Baume Street | SHAWVILLE<br>Salle Anglicane<br>Anglican Hall<br>516, rue Principale<br>516 Main Street | QUYON<br>Salle des Lions<br>Lions Hall<br>1, rue Ferry<br>1 Ferry Road | CHAPEAU<br>Salle Harrington<br>Harrington Hall<br>64, ch. Pembroke<br>64 Pembroke Road |

DU 9 NOVEMBRE AU 4 DÉCEMBRE 2009 / FROM NOVEMBER 9 TO DECEMBER 4, 2009

### TOUTE LA POPULATION / ALL THE POPULATION

| 9-16-23-30 NOV.                                                                     | 10-17-24 NOV. / 1 DEC.                                                                  | 11-18-25 NOV. / 2 DEC.                                                                  | 12-19-26 NOV. / 3 DEC.                                                      | 13-20-27 NOV. / 4 DEC.                                                                 |
|-------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------|
| LUNDI /<br>MONDAY<br>10h à 19h<br>10:00 am to 7:00 pm                               | MARDI /<br>TUESDAY<br>10h à 19h<br>10:00 am to 7:00 pm                                  | MERCREDI /<br>WEDNESDAY<br>10h à 19h<br>10:00 am to 7:00 pm                             | JEUDI /<br>THURSDAY<br>10h à 19h<br>10:00 am to 7:00 pm                     | VENDREDI /<br>FRIDAY<br>10h à 19h<br>10:00 am to 7:00 pm                               |
| CAMPBELL'S BAY<br>Centre Récréatif<br>RA Centre<br>2, rue Second<br>2 Second Street | FORT-COULONGE<br>Salle Paroissiale<br>Parish Hall<br>525, rue Baume<br>525 Baume Street | SHAWVILLE<br>Salle Anglicane<br>Anglican Hall<br>516, rue Principale<br>516 Main Street | QUYON<br>Salle des Lions<br>Lions Hall<br>1, rue Ferry Road<br>1 Ferry Road | CHAPEAU<br>Salle Harrington<br>Harrington Hall<br>64, ch. Pembroke<br>64 Pembroke Road |

LUNDI 9 NOVEMBRE SEULEMENT /  
MONDAY, NOVEMBER 9 ONLY  
10h à 19h  
10:00 am to 7:00 pm

RAPIDES DES JOACHIMS  
CLSC  
48 A, rue de l'Église  
48A Church Street

SAMEDI 28 NOVEMBRE SEULEMENT /  
SATURDAY, NOVEMBER 28 ONLY  
10h à 15h  
10:00 am to 3:00 pm

FORT-COULONGE  
Salle Paroissiale  
Parish Hall  
525, rue Baume  
525 Baume Street

SHAWVILLE  
Salle Anglicane  
Anglican Hall  
516, rue Principale  
516 Main Street

Apportez votre carte d'assurance maladie  
Bring your Health Insurance Card

# La Petite Séduction : Le scénario se concrétise

CAMPBELL'S BAY • Le jeudi 29 octobre, l'équipe de production de La Presse Télé a visité plusieurs sites d'intérêt dans les municipalités de Mansfield et de Fort-Coulonge en préparation pour le tournage de l'émission « La Petite Séduction » qui se déroulera du 4 au 6 décembre prochain.

L'équipe de La Presse Télé, comprenant le producteur,

l'idéateur, le réalisateur, la recherchiste et l'assistante à la réalisation, fut très impressionnée et surtout inspirée par le riche patrimoine naturel et architectural des deux municipalités. Devant environ 75 participants à la rencontre ultérieure à l'école Poupore, l'idéateur a pris la parole : « Imaginez Isabelle Boulay qui arrive au pont couvert où

Dany Turcotte l'attend... » Le récit très imagé, au ton parfois de conte de Noël et parfois de rêve, s'est poursuivi devant une salle complètement absorbée. À sa conclusion nous avions tous visualisé, avec les producteurs et la magie de leur caméra qui rend tout possible, un conte vivant de Noël mettant en vedette Isabelle Boulay, Dany Turcotte et les

superbes paysages et résidents des deux municipalités. Agathe Vergne a ensuite invité les participants à se porter volontaires dans un des cinq comités organisateurs ou des deux comités de coordination de la décoration et de la musique. Une soixantaine de personnes se sont inscrites à une activité ou plus. Cependant, avec

l'heure du tournage qui approche à grands pas, madame Vergne espère que davantage de personnes offriront leurs services en tant que bénévoles dans les jours qui viennent. Pour plus d'information ou pour vous inscrire à un des comités organisateurs de la Petite Séduction, veuillez prendre contact avec Agathe Vergne au 819-683-1632.

## 994 600 \$ pour réparations des ponts et ponceaux

CAMPBELL'S BAY • Un investissement de 994 600 \$ assurera la réparation des ponts et ponceaux sur les chemins multiroutiers du territoire non organisé de la MRC Pontiac. Quatre-vingt pour cent de cette somme sont issus d'une entente Canada-Québec visant le maintien de l'accessibilité

aux terres du domaine de l'état à vocations faunique et multiroutière, et les 20 pour cent restants proviennent du milieu, c.-à-d., de la MRC Pontiac, des Zecs, pourvoies et municipalités concernées et des associations de villégiature. Cet investissement permettra d'améliorer les

chemins forestiers et ainsi de soutenir l'activité touristique sur notre TNO », a affirmé Monsieur Rémi Bertrand, Directeur général de la MRC Pontiac. La MRC de Pontiac n'est qu'une des régions affectées par la détérioration des chemins forestiers suite au déclin de l'activité forestière.

Des pressions de toutes les régions du Québec ont abouties au protocole d'entente concernant la réalisation de ce programme. Le ministère des Ressources naturelles et de la faune agit en tant que gestionnaire de fonds. Les ponts à réparer sont :

• Deux ponts sur le

chemin du Lac Wright  
• Deux sections du pont du Lac Cahill  
• Pont du chemin Lac Marlène  
• Pont du Lac Esher  
• Pont du Lac Galarneau  
• Trois ponts dans le secteur Lac Brûlé  
Un investissement similaire est prévu pour 2010.

## Inauguration du Centre de formation multi service du Pontiac

CAMPBELL'S BAY • La Commission scolaire des Hauts-Bois-de-l'Outaouais et la Commission scolaire Western Québec ont inauguré aujourd'hui conjointement le Centre de formation multiservice du Pontiac/Pontiac Learning Centre, un projet ayant requis un financement de plus d'un million \$.

Situé au 1, rue Front, à Campbell's Bay, ce centre héberge une formation en ébénisterie, gérée par les deux commissions scolaires et donnée dans les deux langues officielles du Canada. Cette formule originale et innovatrice reflète bien la réalité du Pontiac, région où francophones et anglophones cohabitent étroitement depuis un siècle et demi.

Si l'on tient compte des difficultés économiques que vit le Pontiac, notamment au plan forestier, les deux communautés linguistiques ont tout intérêt à unir leurs forces et leurs ressources

pour assurer le développement régional. En ce sens, le Centre de formation multiservice répond à un besoin réel du milieu, d'autant plus que la formation en ébénisterie est reliée directement au domaine du bois et correspond donc bien aux réalités d'une région forestière comme le Pontiac, de dire les présidents des deux commissions scolaires, Mme Diane Nault pour la CSHBO et M. Michael Chiasson pour la CSWQ.

De plus, le centre accueillera éventuellement d'autres formations, selon les besoins qui se feront sentir dans le milieu et conformément à la vision de développement de la formation professionnelle dans l'Outaouais qui se trouve dans le plan d'action du SRFPO (Service régional de la formation professionnelle en Outaouais). Ce plan d'action fait référence à l'importance de considérer les besoins des milieux ruraux et à l'accessibilité des forma-

tions dans ces secteurs, en fonction de leurs perspectives de développement.

### Début des opérations

Les travaux d'aménagement ont été mis en branle au printemps 2008 et la toute première formation a débuté le 22 septembre 2008. Celle-ci a regroupé 19 élèves, soit six francophones et treize anglophones. Cette

cohorte prendra fin en février 2010, puis une deuxième cohorte débutera le 5 avril 2010, avec au-delà de 18 élèves.

Donnée en anglais et en français, cette formation de 1 650 heures aboutit à un DEP (diplôme d'études professionnelles). Les élèves disposent d'une salle de classe théorique, au 1er étage du

bâtiment, et d'un atelier pour les travaux pratiques, au rez-de-chaussée. La supervision des opérations est assurée conjointement par le directeur du Centre de formation professionnelle Pontiac à la CSHBO, M. Jean-Paul Gélinas, et le directeur du Pontiac Continuing Center à la CSWQ, M. Peter Ruppel.

**INFORMATION  
PUBLIQUE**

Les bureaux de la  
**MRC DE PONTIAC**  
et de la  
**SOCIÉTÉ DE L'ASSURANCE  
AUTOMOBILE DU QUÉBEC  
(BUREAU D'IMMATRICULATION)**  
de Campbell's Bay seront  
**FERMÉS**  
**MERCREDI LE 11 NOVEMBRE, 2009**

**PUBLIC  
INFORMATION**

The MRC PONTIAC OFFICE  
and the  
**SOCIÉTÉ DE  
L'ASSURANCE AUTOMOBILE  
DU QUÉBEC  
(LICENCE OFFICE)**  
in Campbell's Bay will be  
**CLOSED ON**  
**WEDNESDAY, NOVEMBER 11, 2009**

Division Pontiac  
C245, Rang 13  
C.P. 249  
Shawville (Québec)  
J0X 2Y0



Pontiac Division  
C245, Rang 13  
C.P. 249  
Shawville (Québec)  
J0X 2Y0

**ÉPINETTE/SAPIN**

Billots qualité sciage long  
(16"6" à 80% et 12"6")

Avant toute livraison ou pour des informations, contactez :

**Sylvain Garneau,**  
responsable des  
approvisionnements  
Tél.: 819-647-5959 poste 31  
Cell.: 819-661-2766

**SPRUCE/BALSAM**

Long saw log quality  
(16"6" à 80% et 12"6")

Before any deliveries or further information, please call:

**Sylvain Garneau,**  
Wood Procurement  
Supervisor  
Tél.: 819-647-5959 ext.31  
Cell.: 819-661-2766



No appointment necessary.  
\$10.00 includes taxes.

**Also: Health Card,  
Native Status, FAC**

**Pontiac Printshop**  
Home of THE EQUITY  
133 Centre St., Shawville  
819-647-2204

**AVIS/NOTICE**

**LA RADIO COMMUNAUTAIRE DE PONTIAC  
PONTIAC COMMUNITY RADIO**

**ASSEMBLÉE GÉNÉRALE ANNUELLE  
ANNUAL GENERAL MEETING**

**JEUDI LE 26 NOVEMBRE 2009 - 19h00  
THURSDAY, NOVEMBER 26th, 2009 - 7:00 p.m.**

**À LA STATION DE RADIO / AT THE RADIO STATION  
138, RUE PRINCIPALE STREET, FORT-COULONGE, QUÉBEC**

**Seul les membres ont droit de vote  
Only members have the right to vote**

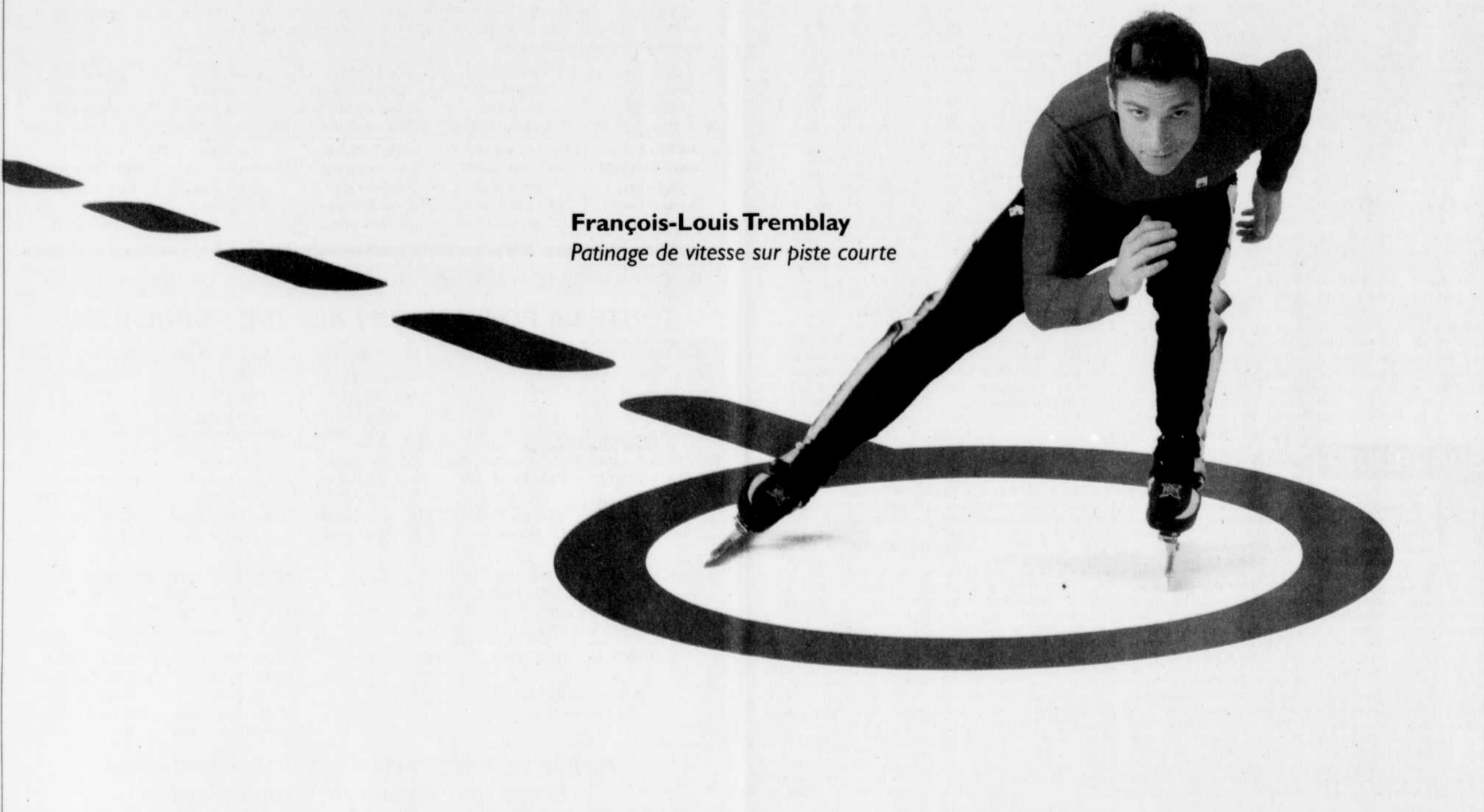
**Intéressé à devenir membre du CA? Faites parvenir votre lettre  
d'intention à la station, au plus tard le 12 novembre (ref. Article 23.1).**

**Interested in becoming a board member? Forward your letter of  
intention to the radio station, the latest November 12 (ref. article 23.1).**

**Ordre du jour proposée de l'assemblée générale annuelle  
Proposed Agenda for the Annual General Meeting**

- 01 Mot de bienvenue et vérification du quorum  
*Word of welcome and verification of quorum (Prés.)*
- 02 Election d'un président et d'un secrétaire d'assemblée  
*Nomination of a president and a secretary of the meeting*
- 03 Lecture et adoption de l'ordre du jour / *Reading and adoption of the Agenda*
- 04 Lecture et adoption du procès-verbal de l'AGA du 19 janvier 2009  
*Reading and adoption of the minutes of the AGM of January 19, 2009.*
- 05 Lecture et adoption des états financiers  
*Reading and adoption of the financial statements*
- 06 Nomination d'un expert comptable / *Nomination of accountant*
- 07 Lecture et adoption du rapport d'activités / *Reading and adoption of the activity reports*
- 08 Election des administrateurs / *Election of directors*
  - Zone 1 – Isle-aux-Allumettes, Chichester, Sheenboro et Rapides-des-Joachims
  - Zone 3 – Otter Lake, Alleyn-et-Cawood, Thorne, Litchfield et Bryson
  - Zone 5 – Campbell's Bay, Portage-du-Fort et Shawville
  - Zone 7 – Clarendon et Bristol
- 09 Période de questions des membres / *Question period for members*
- 10 Levée de l'assemblée / *Adjournment*

Expert en



**François-Louis Tremblay**  
Patinage de vitesse sur piste courte

# 116 971 \$ sont octroyées à la protection d'habitats d'espèces en péril dans Pontiac

**MANIWAKI** • L'honorable Lawrence Cannon, ministre des Affaires étrangères, ministre responsable de la région de l'Outaouais et député de Pontiac, a annoncé aujourd'hui, au nom du ministre de l'Environnement du Canada, l'honorable Jim Prentice, l'octroi de 116 971 dollars pour trois projets de protection d'habitats d'espèces en péril dans Pontiac. Cette annonce s'ajoute aux contributions fédérales octroyées dans la province du Québec, de 2 143 588 dollars pour le financement de 40 projets, qui visent la protection des espèces en péril et leur habitat, dans le

cadre du Programme d'intendance de l'habitat pour les espèces en péril du gouvernement du Canada.

Dans Pontiac, les trois organismes qui se partageront la somme totale de 116 971 dollars sont Conservation de la nature Canada, le Conseil régional de l'environnement et du développement durable de l'Outaouais (CREDDO) et Dendroica Environnement et faune. Parmi ces projets, soulignons la protection des espèces en péril dans la vallée de l'Outaouais, les actions prioritaires de conservation pour le noyer cendré et le projet d'intendance pour la conserva-

tion et la restauration de l'habitat du Pic à tête rouge.

« Le gouvernement du Canada est engagé à appuyer la conservation à long terme de la grande variété de plantes et d'animaux qui font partie de la richesse naturelle du pays, » a déclaré le ministre Cannon.

« Nous sommes fiers du progrès réalisé dans le domaine de la conservation à ce jour, et ce, grâce aux efforts des organismes qui travaillent à la conservation et à la protection des espèces en péril et de leur habitat. »

Conservation de la nature Canada protège à ce jour, en Outaouais plus de 22 km<sup>2</sup> de

milieux naturels et champêtres ainsi que les habitats de 43 espèces en péril. Madame Nathalie Zinger, vice-présidente régionale pour le Québec, souligne que « ces résultats sont le fruit de la confiance qu'accorde le gouvernement du Canada à Conservation de la nature Canada depuis le démarrage du Programme d'intendance de l'habitat, en 2000 ».

Pour l'année 2009-2010, le gouvernement investira 13 millions de dollars dans différentes collectivités au Canada par l'intermédiaire du Programme d'intendance de l'habitat pour les espèces en

péril, a déclaré le ministre Prentice. Ce programme contribue au rétablissement d'espèces en voie de disparition et menacées, ainsi que d'autres espèces en péril, tout en empêchant des espèces de devenir préoccupantes sur le plan de la conservation. »

Le Programme d'intendance de l'habitat est une initiative de conservation reposant sur un partenariat. Il est géré par Environnement Canada, Pêches et Océans Canada et Parcs Canada. Il constitue l'un des principaux éléments du programme fédéral visant la mise en application de la Loi sur les espèces en péril.

Le financement de ces projets communautaires d'amélioration de l'environnement est assuré d'un bout à l'autre du pays par les programmes d'action communautaire gérés ou cogérés par Environnement Canada. Les groupes communautaires sont encouragés à prendre part à ces programmes.

Pour obtenir de plus amples renseignements consulter le site Web des Programmes d'action communautaire pour l'environnement d'Environnement Canada, à l'adresse <http://www.ec.gc.ca/paccap/Default.asp?lang=Fr>.

## La CSHBO accueille les nouveaux employés du Pontiac

**FORT-COULONGE** • Lors d'une cérémonie informelle tenue à l'école Sieur-de-Coulange, de Fort-Coulange, le mercredi 30 septembre, la Commission scolaire des Hauts-Bois-de-l'Outaouais a accueilli les nouveaux employés et nouvelles employées du secteur Pontiac.

Quatre nouveaux et nouvelles étaient ainsi accueillis : Hassan El Hadi

(ESSC) Lucie Laberge (ESSC) Martin Perron (Primaire Pontiac)

• Annick Lavigne (Primaire Pontiac)

« Je tiens à souligner que le recrutement du personnel, tout comme sa rétention et la qualité de vie à l'intérieur de notre organisation, fait partie de nos priorités les plus importantes. C'est même

l'une des orientations de notre plan stratégique 2007-2012. Nous désirons que nos employés sentent appartenir à une grande famille et, une des façons d'y parvenir, c'est de tenir des rencontres comme celles-ci », de dire la présidente de la commission scolaire, Mme Diane Nault.

Pour sa part, le directeur général, M. Harold Sylvain, a souligné l'engagement dont doivent faire preuve les

employés de la commission scolaire et l'importance de leur travail pour la réussite des élèves. Le directeur de l'école secondaire Sieur-de-Coulange, M. Denis Rossignol, et la directrice de Pontiac Primaire, Mme Lorraine Meilleur, étaient également sur les lieux, ainsi que des représentants syndicaux.

Le directeur du service des ressources humaines, M.

Michel Houde, a aussi profité de l'occasion pour accueillir chaleureusement les nouveaux et nouvelles au sein du personnel. Des documents d'informations concernant la région et le vécu de la commission scolaire leur a été remis. Les personnes accueillies ce sont dites agréablement surprises et reconnaissantes d'être l'objet de tant d'attention de la part de la commission scolaire.

## Shawville



Lyse Lacourse  
647-5932  
lysie\_wheezy@hotmail.com

Our condolences to the Stewart family on the passing of Patricia. Patricia died peacefully in hospital Shawville on Tuesday, Oct. 27 at the age of 65 years.

Happy belated wedding anniversary greetings to Pat and Colleen Belanger who celebrated on Sunday, Nov. 1.

Congratulations to everyone who took part in the democratic process of voting on both Sundays, Oct. 27 and Nov. 1 in all municipalities. The results for Shawville are: Albert

Armstrong is returning as mayor and the councillors returning are: James Hodgins, Royce Richardson and Sylvia Poisson-Hodgins. Please see voting results in THE EQUITY.

Our thoughts and prayers are with the Atkinson family on the passing of Cyrus. Cyrus passed away on Thursday, Oct. 29 after a courageous battle with renal disease.

St. Andrew's Knox United Church in Bristol had their annual Christmas Tea and Bazaar on Saturday, Oct. 31. It was a great tea and bazaar. Congratulations to all the volunteers. The volunteers were thankful for the weather. Many people came from various districts and it was very pleasant afternoon.

It is always a treat to participate in our local Christmas teas and bazaars in all our communities. Always tasty treats are a hit at all churches. You will not want to miss the upcoming ones listed below: Stark's Corners United Church Tea and Bazaar will be held on Saturday, Nov. 7 from 2 p.m. until 4 p.m.

St-Edward's Church in Bristol Mines will be hosting its annual Christmas Tea and Bazaar on Saturday, Nov. 14 from 1 p.m. to 3 p.m.

Some people celebrating their birthdays this week are: Lynda Horner, Shannon Petty, Phyllis Wilson, Lorraine Hodgins, Bill McCleary, Elson Shock, Mike Cardiff, Corey Thomson, Thelma Kuehl,

Shelley Potvin, Margaret Hodgins, Konnor Beck, Peggy Elliot, Brent Carson, and Denis Rivet.

Our thoughts and prayers are with Wendy and Bill Bennett on the loss of their son Andrew Downey. He is the grandson of Grant and Mona Gibson of Shawville. He was involved in a fatal car accident in Ottawa.

Coronation Hall in Bristol had a children's Halloween party on Saturday, Oct. 31. It was very well organized by Greg and Ronda Graham (which is a family owned business). The children and adults had fun alike. Caramel apples were made on site. The participants made their own caramel apples. Face painting was artistically done by Heidi. Kids played Snap Apple.

Snap Apple is a game where children try to eat an apple without using their arms. The apples are hoisted on strings. Scary stories were told to the children in the hall that had been decorated for the Halloween ambience.

Don't forget to visit Coronation Hall closer to Christmas as they usually have a Christmas party. Further information will follow about the Christmas Open House in a later column.

We received more children this year for Halloween. Approximately 75 children came knocking for those delectable treats. This year's weather was conducive to more children partaking of the annual treat day.

Les Amputés de guerre

### Les Vainqueurs...

sur la route de l'autonomie

Par l'intermédiaire de son Programme LES VAINQUEURS, l'Association des Amputés de guerre offre aux enfants amputés de l'aide financière pour l'achat de membres artificiels, des séminaires régionaux de même que du soutien moral prodigué par des pairs, et ce, dès leur inscription.

Pour plus de renseignements, communiquez avec Les Amputés de guerre

TEL : 514 398 0759 / TÉLÉC : 514 398 0699 (MONTREAL)

ACCÈS FACILITÉ : TEL : 1 800 250 3030 / TÉLÉC : 1 800 219 8988

ou consultez le site de l'association à [amputesdeguerre.ca](http://amputesdeguerre.ca)

N° d'enregistrement d'organisme de bienfaisance : 13176 9526 (R0200)

**Vankleek Hill LIVESTOCK Exchange Ltd**

Encans d'animaux tous les lundis et mercredis. Cattle sale every Monday and Wednesday.

### AUX PRODUCTEURS D'ANIMAUX À BOEUF

Vous voulez vendre ou acheter des animaux à boeufs (vaches d'embouches, taures, vaches, taureaux, vaches gestantes)?

Prenez note qu'à chaque derniers mercredi du mois (25 nov., 27 jan. 2010), il y aura vente spéciale à 19h00. N.B. : La réception se fera entre 10h et 16h. L'inscription est préférable le plus tôt possible. Transfert à ATQ pour assurances approuvées par la financière.

### AUX PRODUCTEURS LAITIERS

Vous voulez vendre ou acheter des taures, vaches-laitières gestantes ou non-gestantes?

Prenez note qu'à chaque 1er mercredi du mois (2 déc., 6 jan. 2010) il y aura vente spéciale à 19h30. Nous annoncerons tous les renseignements reçus par le producteur-vendeur (Lucosette, pèssée de lait). N.B. : La réception se fera entre 10h et 16h.

Toutes vaches ou taures vendues gestantes seront vérifiées par le vétérinaire de l'encan Dr. McLeod (sur place), et seront vendues garanties-gestantes.

**Soyez présents. Merci.**

### BEEF PRODUCERS

To those who would like to buy and sell beef animals (stockers, heifers, cows, bulls and cows in calf). Please take note that every last Wednesday of each month (Nov. 25, January 27, 2010) there will be a special sale at 7:00 p.m.

Please take note: The reception must be in between 10:00 a.m. and 4:00 p.m. Registration is preferable as soon as possible. Transferred to ATQ for insurance approved by financial.

### DAIRY OWNERS

To those who would like to buy and sell heifers and cows - in or out of calf. Please take note that every 1st Wednesday of each month (Dec. 2, January 6, 2010) there will be a special sale at 7:30 p.m.

We will announce any specific details about the animal in the ring as requested by the owner (Cell count, milk quantity). Please take note that all reception for this special sale must be in between 10:00 a.m. and 4:00 p.m.

All cows and heifers in calf will be verified here by Dr. McLeod to guarantee those sold are pregnant.

**Please be here. Thank you.**

**1239 Ridge Rd. - Vankleek Hill, Ont. - 613 678-3008**

# Haute vitesse

Dans chaque communauté, il y a des athlètes extraordinaires qui repoussent constamment les limites de l'endurance, de la puissance et de la vitesse. Télébec est fière de célébrer le talent prodigieux qui anime nos régions en appuyant l'équipe olympique canadienne et en soutenant l'un de ses membres, le patineur de vitesse sur piste courte François-Louis Tremblay, triple médaillé olympique.

Bonne chance François-Louis !

Tous les détails au [telebec.com/2010](http://telebec.com/2010)



# Bill Bailey, won't you please come home

KRISTINA MISENER

**Equity Editor**  
**SHAWVILLE** • On Wednesday evening, Oct. 21 the ringing chords of a cappella came from the Shawville United Church as the Shawville Rotary Club hosted The Valley Harmonizers, a senior barbershop chorus.

The evening was a fundraiser in support of the Pontiac Dialysis Center.

"We asked you to come for free, but you filled the jars in support of the dialysis unit. Thank you," said John Quincy, president of the Rotary Club.

The Valley Harmonizers Senior Barbershop Chorus is known to spread joy across the valley when they are performing their old time favourites at schools, seniors' luncheons, seniors' residences and medical facilities.

They recently were featured in April on Regional Contact, a television program on CTV Ottawa that focuses on the culture and talent of people and artists

in the Ottawa Valley.

The members are from 60-90 years of age and come from many parts of the Upper Ottawa Valley such as Deep River, Cobden, Renfrew, Arnprior, Ladysmith and Quyon, just

to name a few.

Not only did the crowd love the music of the senior barbershop chorus, but joined in with a sing-song of *Aura Lee* and many other 'old songs'.

Four of the harmonizers,

Jack Clarke, Barry Stephens, Tom Gray and Roy Olmstead performed as a barbershop quartet with their renditions of, *I wish you were a tulip*, and *Bill Bailey won't you please come home*.



Kristina Misener, THE EQUITY

The Valley Harmonizers performed at the The Rotary Club's fundraising evening on Wednesday, Oct. 21 at the Shawville United Church. The evening was used to raise funds for the Dialysis unit. Above from left to right are Jack Clarke, Marcel Ouellette, Don Barkey, Dan Kelly, Roy Olmstead (in behind Barkey), Brian Hollingworth, Murray Brown, Barry Stephen (Director), Tom Gray, Eric Stevenson, Don Waito, Harold Hume, Evans Harrison, Jim Waugh and Gord Cross. The members come from all over the Ottawa Valley.

## Caldwell



Harmonie Sharpe  
 647-3459

The birds have been flying around our feeders so I thought it was time to give them some bird seed. The canaries are still around, our chickadees and blue jays are plentiful along with many other small birds. I have seen grosbeaks. I can't see them very clearly with my failing eyesight but the colourful ones show up.

Well here comes November. They call it our dark month but in 1918 it was not a dark month to many as it was the end of the 1914 - 1918 war and a joy to many. The next thing

we know we will be celebrating Nov. 11.

Voting is over but it's too soon to know the results for my column.

This coming Wednesday, Nov. 4 the Wednesday night Golden Age Club of Bristol are having a pizza night and also their Christmas supper is being held on Dec. 2 which is the first Wednesday in December.

Our deepest sympathy to the family and friends of Cyrus Atkinson of Shawville who passed away Thursday, Oct. 29.

Deepest sympathy to the family and friends of Patsy Stewart who passed away Oct. 28. Patsy will be sadly missed by all who knew her.

Anniversary congratula-

tions to Keith and Phyllis Woolsey who celebrated their 53rd on Nov. 3.

Birthday congratulations to Myrtle Hodgins of Shawville who celebrates Nov. 6. Birthday congratulations to my twin grandchildren Sheldon and Stacey Sharpe of Edmonton who celebrate their 23rd on Nov. 7. Anniversary congratulations to Cecil and Joan Orr who celebrated 54 years of marriage Oct. 29.

The Tuesday night Golden Age euchre club is holding their Christmas supper on Thursday, Dec. 10 at the Jack Graham Memorial Hall. Be sure you have enough games for this event.

Anniversary congratula-

tions to Keith and Phyllis Woolsey who celebrated their 53rd on Nov. 3.

Birthday congratulations to Myrtle Hodgins of Shawville who celebrates Nov. 6.

Were you voting at Bristol this past Sunday? If so, you will realize everyone really took an interest this year by the size of the crowd that was out voting. Competition is really good for the country. The weather sure cooperated as it was a beautiful, sunny day.

Not many small churches throughout the Pontiac are open but Bristol Ridge is really going strong. It has a good attendance every Sunday and once a month they have a fellowship dinner with everyone participating. It's a small country church with a big heart.

## Otter Lake



Elizabeth Hahn  
 453-7326  
 Happy birthday wishes Denise Gravelle Saunders on Nov. 17.

Sincere sympathy to the family, relatives and friends of Patsy Stewart who passed away Oct. 27

at the age of 65. She was the beloved wife of the late Reuben Stewart.

Pat and Dolores are home from their holiday in Orlando, Florida. They reported very hot temperatures in the high 80s Fahrenheit.

Golden Age Club euchre

results for Oct 27: First prize: Shirley Routliffe and Vic Bisson. Second prize: Irma Peck and Ronald Beaudoin. 50/50 winner: Diane Peck. Door prize: Eddy Chamberlain.

A Halloween pot luck supper was enjoyed by everyone and many members dressed up for the occasion.

Happy birthday wishes to Shirley Routliffe on Oct 30.

Dart league: First prize: Rosette Fleury and Jean-Paul Lafleur. Second prize: Debbie Lackey and a tie between Bill Lintell and Laurier Francoeur. 50/50 draw: Blackie Lafleur. Door prize: Rosette Fleury.

## Quyon



Jill McBane  
 458-2366

I hope everyone had a happy Halloween, a very exciting time for the little ones. My granddaughter Mackenzie was a fairy and my grandson Ryan was a pumpkin.

Congratulations to Ronnie and Robert of R&R Farms on their new batch of puppies. Four boys and one girl whose name is Lily. As of now the boys have not been named.

The Onslow Elementary Home and School Committee is hosting a Christmas Craft Sale on Saturday, Nov. 14. Tables can be booked at a minimal cost of \$20 per table. To book your table contact Lisa Hammond at 819-455-9182. Also a Santa

workshop set up for the kids so they can come and write a letter to Santa while their parents shop. For additional information you can contact Sharon Young at 819-458-1221. Watch THE EQUITY for more details.

Sympathy is expressed to the families of Patsy Stewart and Cyrus Atkinson who both passed away last week. Our thoughts and prayers are with you at this difficult time.

Congratulations to Sue Chabot, Brenda Ramsay and Sara McKenny who won first prize for Halloween costumes at Gavan's. They were a pool table, pool cue and chalk for pool cue.

Sunday afternoon we had a tour of Coronation

Hall Cider Mill, I was very excited as my Grandmother and Grandfather MacDougall started Coronation Dance Hall way back in the day. As I stood in the hall which had the original wood floors, imagining what it would have been like to be there with the original stage and the band playing, probably the women on one side and the men on the other, hoping to get asked to dance. Of course I am too young to remember but thinking that my parents spent a lot of time there. Thank you Norma and Garry Graham for the wonderful tour. It was very interesting to see how the cider was made and very delicious I might say. A nice little tea room, and always something happen-

ing on every occasion. At Christmas they will be having a lighting of the tree and a sing-a-long, sounds like a great time. One not to be missed.

Well it's hunting time again. Great to see Uncle Francis McBane made it down from Sudbury to the Hemlock Hideaway Camp. I'm sure he will keep the boys in line, oh ya and Jackie too.

Congratulations to Eddie McCann who was re-elected as mayor and to the following councillors Jim Coyle, Jean Amyotte, Brian Middlemiss, Ines Pontiroli, Roger Larose, and Lynn Beaton.

Rolly and Beulah MacDougall have returned home from a visit in Owen Sound with Charles and Marilyn MacDougall.

## Waltham



Helen Perry  
 689-2652  
 jacobg42@hotmail.com

On Saturday afternoon, a well attended Halloween children's party took place at the Waltham Town Hall. The children enjoyed playing games. There were prizes given out and they were treated to hot dogs, candies and juice. I attended and thought that the costumes were just amazing. It was also nice to see the trick or treaters come to our door on that night.

A cherry hello is extended to Lise Gauthier. Our thoughts and prayers are with you Lise!

Congratulations is extended to Khloe and Savannah Lavendure who received the sacrament of Holy First Communion on Sunday at the 9 a.m. mass. Fr. Real Ouellette officiated the sacrament. Nicole Pilon congratulated them and Lysanne Bechamp presented them with a small gift on behalf of Our Lady's Helping Hands. Afterwards, family enjoyed

a tasty brunch at Cynthia and Terry Belaire's.

Well the deer hunt is on. Good luck is wished to all the hunters!

Our municipal elections are over and I would like to take this opportunity to congratulate our new elect mayor Garry Marchand and councillors Mona Marion elected in seat 3 and Patrick Morin elected in seat 4. All the best is wished to you in your future endeavors.

Warm birthday wishes are extended to Leslie Thomson, who celebrated her birthday Nov. 2. We hope that you had a nice day Leslie.

Don't forget the Christmas Craft sale, which will be held next Saturday, Nov. 7 from 9 a.m. till 4 p.m. at the Waltham Town Hall. There will be beautiful crafts and homemade baking. Beans and beef barley soup will be on sale for lunch at a reasonable cost. So, come out, and get an early start on your Christmas shopping! Warm birthday wish-

es are extended to Suzanne Gagnon who is celebrating

her birthday Nov. 8. Have a wonderful day Suzanne!

## \$6,000 closer to the goal



Carole St-Aubin, THE EQUITY

Members of the Shawville Rotary Club presented a \$6,000 cheque to the Dialysis Foundation on Oct. 28 with money raised from various activities such as the tending the gates at the Shawville Fair and the recent Valley Harmonizers event. Pictured from left to right are Director of Physical Health and Nursing, Gail Ryan, President of the Rotary Club, John Quinsey, Dialysis Foundation President Donald Lavallée, and Rotary Club President Elect, Donald Page.

## Auction Sale

For Elsie & Lionel Ritter, Eleanor Ellis, Vera Sack & a local quality household  
**Sat., Nov 7, 2009 at 9:30 a.m.**  
 Held at the Cobden Ag Hall  
 Furniture, tools, collectables, household, sports equipment, 2 vehicles and much more. A high end sale! Check website for more details [www.revelstewart.com](http://www.revelstewart.com).

Hope you can be with us.  
**STEWART'S AUCTIONS**  
 Cobden, ON (613)-646-7649

## PASSPORT PHOTOS

Pontiac Printshop  
 Home of THE EQUITY  
 133 Centre St., Shawville  
 819-647-2204

## AUCTION SALE

**SATURDAY NOVEMBER 7, 2009**  
 at 10:00 a.m. for

**ETHEL PEEVER STEWART**

16 Centre St., Shawville, Quebec  
 Off Hwy 148 at Beans Garage in Shawville  
 onto Centre St., signs posted

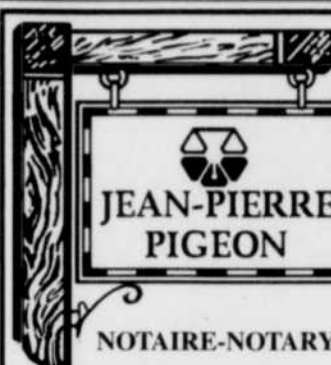
2 - Frigidaire refrigerator, like new; Frigidaire stove, like new; Frigidaire washer, like new; Frigidaire dryer; Homeline deep freeze; diningroom table & 6 chairs; old roll top writing desk; Saviar 5000 air cleaner; household furnishings; large assort of linens; jewellery; set of horse harness; assort of misc horse harness & collars; Husqvarna 372 chainsaw; garden tiller; generator; new Firestone 11.2 X 24" tire; large assort of misc household items and collectables.

Mrs. Peever has moved to the home and the house is for sale. Everything to be sold. Come early.

Terms: Cash or Cheque with ID — Lunch Available  
 Auctioneer: Preston Cull, R.R. #1, Douglas, Ont.  
 613-649-2378

## Business directory

### NOTAIRE - NOTARY



C.P. 549  
 37, rue Patterson  
 Campbell's Bay  
 Québec J0X 1K0  
 (819) 648-2525, 5151  
 Fax: (819) 648-5751  
 Manoir Mansfield  
 289(3), rue Principale  
 Route 148  
 Fort-Coulonge  
 Québec J0X 1V0  
 (819) 683-3434  
 Fax: (819) 683-3515

### LOCAL SEPTIC SERVICE

## Campbell's Bay Ciment

Hwy. 148, Campbell's Bay, QC

• Septic Pumping  
 • summer or winter  
 • Concrete Products

819-648-2144

1-800-561-6950

[www.campbellsbayciment.ca](http://www.campbellsbayciment.ca)

Email: [cambay@persona.ca](mailto:cambay@persona.ca)



RBQ: 1857-2792-35

### MAPLEWOOD HOMES

## Maplewood

### Serviced Lots for Sale

Maplewood Subdivision  
 Magnificent Mature Hardwood  
 Dundas Street, Shawville  
 819-647-3439 [www.maplewoodhomes.ca](http://www.maplewoodhomes.ca)

### CONSTRUCTION

## CONSTRUCTION PIESCHKE

Entrepreneur général - General Contractor

Construction neuve et rénovations  
 New Construction and Renovations

• Résidentiel • Commercial • Industriel

Estimation gratuite - Free Estimates

Cell : 819-962-6010 # RBQ : 8327-0819-17

### MONUMENTS



### CLEANING SUPPLIES

Products for  
 • Hotels • Restaurants  
 • Super Markets • Food Service  
 Floor Maintenance  
 General Sanitation  
 Disinfection & Biotechnology

Steve or Janey 819-647-2204

Pontiac Printshop Ltd.

133 Centre St., Shawville

### WOOD-FIRED HOT WATER HEATING

## DAVID M. ROY

Authorized Dealer for:

**WOOD DOCTOR**  
 WOOD-FIRED HOT WATER HEATING  
 OUTDOOR FURNACES

491, chemin Pierre Laporte

Buckingham, Quebec J8L 2W7

Tel: (819) 986-7047 Fax: (819) 986-5260

E-mail: [david837@videotron.ca](mailto:david837@videotron.ca)

### INTERNET SERVICES

## KEYNETZ 613-829-9539

DIAL UP:  
 \$16.95 / month

WEB HOSTING:  
 From \$49/year

DSL SERVICE:  
 Residential \$29.95

Business \$59.00

1128 - 2720 Queensview Drive, Ottawa, K2B 1A5  
 Hours Mon - Fri 8:00 am to 4:00 pm

[www.keynetz.com](http://www.keynetz.com)

### FARRIER SERVICES

## Lorne Green

Corrective  
 Shoeing and  
 Trimming

Back in Business

25 years experience

819-647-3926



### WELL DRILLING

## JR DRILLING CO. LTD.

Water Well Drilling  
 Geothermal Drilling  
 BILL MOLOUGHNEY JR.

Phone: 613-860-9986

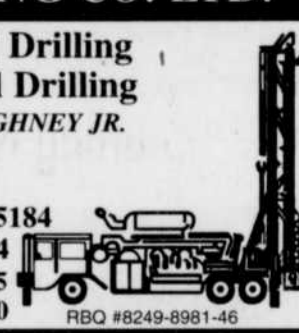
Cellular: 613-761-2414

Toll Free: 1-877-647-5184

Quebec: 819-647-5184

C23 Mitchem Rd., RR 5

Shawville, QC J0X 2Y0



RBQ #8249-8981-46

### SEPTIC TANK PUMPING



SEPTIC AND  
 HOLDING TANK  
 PUMPING SERVICE  
 Summer or Winter

Toll Free: 1-800-267-0118

Local: 1-613-582-3459

MacGREGOR CONCRETE  
 PRODUCTS (Beachburg) LIMITED  
 Beachburg, Ontario

### NOTAIRES - NOTARIES



Gagné Isabelle Patry  
 Laflamme & Associés

Notaires & conseillers juridiques  
 Notaries & legal counsels

Me Mireille Alary

[malary@gipl.qc.ca](mailto:malary@gipl.qc.ca)

131A, rue Victoria, CP 569, Shawville (QC) J0X 2Y0

Tél. : (819) 647-6300

Fax : (819) 647-7004

### VETERINARY SERVICES



Dr. Alida Jong M.V.  
 Dipl. Homeopathy  
 435 Highway 148  
 Shawville, Quebec

Tel: (819) 647-3945

Small animal veterinary services  
 Traditional and complementary medicine  
 Service available by appointment  
 Emergencies

### REAL ESTATE

## WORKING FOR THE PONTIAC



Laurena Matechuk

Agent immobilier affilié

819-458-1989

[lmatechuk@hotmail.com](mailto:lmatechuk@hotmail.com)

Call

ROYAL LEPAGE

VALLÉE DE L'OUTAOUAIS

List your home, cottage,  
 business or building lot  
 today.

# The flu spreads easily. Get vaccinated.

The influenza A(H1N1) vaccine is offered on a voluntary basis. It's safe and it's free.

See the information below to find out where and when vaccination centers will be taking place in your area.

## THE GENERAL PUBLIC

---

### CAMPBELL'S BAY

Centre récréatif  
2, rue Second

Starting November 2  
Every Monday from 10 a.m. to 7 p.m.

### QUYON

Salle des Lions

Starting November 5  
Every Wednesday from 10 a.m. to 7 p.m.

### CHAPEAU

Salle Harrington  
64, chemin Pembroke

Starting November 13  
Every Friday from 10 a.m. to 7 p.m.

### SHAWVILLE

Anglican Hall  
530 Main Street

Starting November 4  
Every Wednesday from 10 a.m. to p.m.

### FORT-COULONGE

Salle paroissiale  
566, rue Baume

Starting November 3  
Every Tuesday from 10 a.m. to 7 p.m.  
and November 28 from 10 a.m. to 3 p.m.

### RAPIDES DES JOACHIMS

CLSC  
48 A, rue de l'Église

Monday, November 9,  
from 10 a.m. to 7 p.m.

| November '09 |    |    |    |    |    |    | December '09 |    |    |    |    |    |    |
|--------------|----|----|----|----|----|----|--------------|----|----|----|----|----|----|
| S            | M  | T  | W  | T  | F  | S  | S            | M  | T  | W  | T  | F  | S  |
| 1            | 2  | 3  | 4  | 5  | 6  | 7  | 6            | 7  | 8  | 9  | 10 | 11 | 12 |
| 8            | 9  | 10 | 11 | 12 | 13 | 14 | 13           | 14 | 15 | 16 | 17 | 18 | 19 |
| 15           | 16 | 17 | 18 | 19 | 20 | 21 | 20           | 21 | 22 | 23 | 24 | 25 | 26 |
| 22           | 23 | 24 | 25 | 26 | 27 | 28 | 20           | 21 | 22 | 23 | 24 | 25 | 26 |
| 29           | 30 |    |    |    |    |    | 27           | 28 | 29 | 30 | 31 |    |    |

## COMING EVENTS

Book your office or family Christmas party now. Limited space available Pine Lodge 819-647-2805. 2bn4

Thurs., Oct. 29 - The Pontiac Squash Club will be offering "free play nights" on Tuesday and Thursday night at 7:00 beginning Thurs., Oct. 29th for 3 weeks. To reserve your space or inquiries call Debbie (819) 647-5015. 3xn11

Fri., Nov. 6 - Gently Used Clothing Sale 9 a.m. - 1 p.m. St. George's Anglican Church Hall, Leslie St., Campbell's Bay, QC. Clothing - infants to adults extra large, many plush toys and various Christmas items. Last sale this year. xn4

Nov. 7 - Benefit Old Time Dance, 8 p.m. Quyon Lions Hall for Elly and Joe Kelly. Joe is battling cancer and is unable to work. Good music and lunch served. Call Don or Judy 819-647-3216. xn4

Nov. 7 - Tea and Bazaar St. George's United Church Hall, 7-2-4 p.m. admission \$5. Everybody welcome. 2bn4

JAMIESON TRAVEL & TOURS. Upcoming tours: St. Jacob's/Toronto Shopping Getaway - Nov 6-8: Shop at Vaughan Mills Mall, St. Jacob's Farmer's Market/Village shops and Toronto's Yorkdale Mall. New York City - Nov. 19-22: Manhattan hotel just off 5th Ave. by Macy's. Winter escorted group: Feb. 13-20. Dominican Republic - Ocean Sands 5\* resort. Call for details. 613-582-7011 or 1-888-582-7011. www.jamiesontravel.com 3xn4

Nov. 11 - Remembrance Day Service to be held at Bristol Cenotaph at 11 a.m. Rev. Hobbs officiating. Refreshments provided. Everyone welcome. 6n4

Sat., Nov. 14 - 60th Charter Anniversary Celebration for the Lions Club of Shawville at Shawville Lions Hall, cocktails at 6 p.m., dinner 7 p.m. Guest speaker International Director Lion Carl Young. Tickets \$30/person. To order call John Musgrove at 819-647-5680 or e-mail jrm@tlb.sympatico.ca 2bn11

Sat., Nov. 14 - Christmas Craft & Bake Sale at Onslow Elementary School from 9am until 3pm. Santa Letter Writing Workshop for the children to enjoy while the parents browse through the crafts & baked goods. Canteen will be available. Please bring along a non-perishable food item. Come out and support your local school and crafters. 3xn11

Sat., Nov. 14 - Adrienne Taylor, singer-songwriter, will be at the Onslow Elementary School's Christmas Craft and Bake Sale. Drop by for your personally signed copy of her new self-titled CD, only \$10.00. xtc

Sat., Nov. 14 - 2:30 & 7:30 Shawville United Church presents "Marimba Magic" featuring Greg Macintosh & Friends, New Venue Shawville United Church. Free will offering. 6n4

Sat., Nov. 14 - St. Andrew's United Church, Campbell's Bay, Annual Bazaar and Tea. 2 to 4 p.m. Fee \$5. Craft and bake table. Everyone welcome. 2bn11

Sat., Nov. 14 - The St. Edward's Church Christmas Tea and Bake Sale will take place from 1 p.m. to 3 p.m. 2bn11

Nov. 14 - St. George's Anglican Church, Portage du Fort Annual Bazaar, 1 p.m. until 4 p.m. Bingo 7 p.m. White elephant table, afternoon tea, food table, crafts. 2bn11

## COMING EVENTS

Sat., Nov. 14 - At 10 a.m. at The Lighthouse Bookstore - 349 Main St. Experience the fun of a Chicken Socks Hatching Party! Come and do a FREE craft activities from the popular Chicken Socks Children's books. For all kids ages 4 years and up! Refreshments provided! Please call Tracey @ 819-647-3033 to reserve your place (only room for 25 kids!). 2xn11

Thurs., Nov. 19 - Shawville United Church Annual Bazaar and Christmas Supper. Please note times: Bazaar opens 3:00 p.m., Supper 5:00-7:30. Adults: \$12.00 - Children - \$6.00. 3bn18

Sat., Nov. 21 - Ottawa Valley Antique Association banquet and Dance, Shawville Lions Hall, 7 p.m. dinner \$15/person, 8:30 p.m. Dance only \$5/person. Music by the Brysonaires. Reserve dinner tickets by Nov. 18. Call 819-647-5035 or 819-647-2523. Dance tickets at door. 3xn18

Sat., Nov. 21 - The Bristol Community Association will hold its Annual General Meeting at 10:00 a.m. in the Jack Graham Community Hall, Bristol. All residents are welcome to attend. New volunteers are always needed. Refreshments will be served. xn4

Sun., Nov. 22 - Ste-Anne's Parish CWL Christmas Brunch, Artisan's Market, Bake, Garage Sales, draws, 10 - 2, Municipal Hall, Calumet Island. Adults \$8, children \$3. Everyone welcome. New order of Island Cookbooks \$15. Artisans welcome. Call Martina 819-648-5403. 3xn18

Lundi 7 décembre 2009 - À 19 h vous êtes invités à la rencontre pour former le conseil d'administration de la Fondation de l'école Secondaire Sieur de Coulonge. Monday, December 7, 7 p.m. you're invited to the meeting to form the board of directors for the Foundation for École Secondaire Sieur de Coulonge. 6n4

## MISCELLANEOUS

Firewood 16 inch, all hardwood delivered \$85 a cord dry or green. Please call 819-453-2207. 3xn4

BEDS, SOFA BEDS, BEDROOM SUITES, DINING ROOM SUITES, SOFAS, RECLINERS, BAR STOOLS, HEADBOARDS, COMFORTERS

MATRESS FACTORY & FURNITURE OUTLET

312 Raglan St. S., Renfrew 432-8826

Findlay wood stove for sale 819-647-3691. xn4

The Lighthouse Bookstore is having a great Pre-Christmas sale! Christmas cards - 50% off. 30% off selected hardcover books. Come in and check out the 50% off basket! Ask Tracey about some great gift ideas, 349 Main St., Shawville. xn4

Furniture at huge savings as well as TV and appliances. At Utroni Appliance & TV. Renfrew 613-432-5318. We sell the best for less. otc

4 Nordic Winter tires 185 65R14 used 2 winters \$200 819-647-2922. 3xn11

New CD just released! Adrienne Taylor just finished her first country CD. You can purchase a copy at The Equity, Shawville or contact Adrienne at 819-647-2161. xtc

## MISCELLANEOUS

Discover a whole new world of shopping at your leisure. Visit our new website www.customdraperies.ca. Check out our many on line catalogues links under furniture, art and lights. List your likes by company, product and code and call us for a price 613-735-0370. Have fun shopping. 3bn4

For sale - winter tires # P175-65R14 Goodyear Nordic 10% used \$150 819-648-2165. xn4

Firewood for sale, dry hard maple and beech \$80 a cord pick up, will deliver. Call 819-647-5519. Cell No: 819-921-2615. 6xn4

Dai Bassett Valley heritage Radio singing farmer. Entertainment for your private party or function, music and comedy, great fun. CDs available at Marcotte's in Quyon, Henderson's in Norway Bay, Bretzlaiff's in Ladysmith, Kluge's in Campbell's Bay and in Shawville at THE EQUITY and Stedman's or www.singing-farmer.ca or at 613-625-1515. Email: singing\_farmer@hotmail.com 6n4

## LIVESTOCK

Good quality French Charolais and crossbred calves suitable for steer auction at fairs, many to choose from 819-647-6957. xn4

## FARM PRODUCE

Bird feed - Black oil sunflowers and mixes! Locally grown. Call Barclay Dick & Son Farm Supply near Douglas. 613-649-2620 or 2440. 9xd9

Feed production is in full swing! High-Protein, Beef Booster, Equine mixes and more! Scratch grain for chickens. All natural, locally grown. Available in bulk, 1/2 to 1 ton or 25 kg bags. Call Barclay Dick & Son Farm Supply near Douglas. 613-649-2620 or 2440. 9xd9

Straw for sale - Large and small square bales, stored indoors. Call Barclay Dick & Son Farm Supply at 613-649-2620 or 2440. 9xd9

Wildlife survival feed: Deer & wild turkey mixes. Alfalfa cubes, molasses, deer mineral & more for all your winter feeding needs. Call Barclay Dick & Son Farm Supply at 613-649-2620 or 2440. 9xd9

## FARM EQUIPMENT

For sale - Make an offer: IH 434 or IH 444 (w/loader) diesel tractors; 1985 Parisienne; 1993 Suzuki ATV; 2 hay wagons, assorted farm equipment. Phone Paul @ 819-648-2669 or Dillon @ 613-587-4839. 3xn18

## CARS

2005 Pontiac Sunfire 4 door, auto, under 60,000 kms, 4 new snow tires and rims \$7,500 or best offer 819-647-3636. 2bn4

1997 Buick LeSabre 140,000 km, good condition, best offer, 819-647-2652. 6n4

1994 Honda Civic Hatchback, Turquoise blue, original owner, little old lady driven, meticulously maintained 124,000 kilometers. Some rust on rear fenders, 4 winter tires on rims, Safety check and E-tested (Ontario) \$2,000. Serious inquiries only 819-647-6507. xn4

1998 Mercury Sable 3.0L 4 dr., air, cruise, tilt, p.w., p.l. asking \$900 o.b.o. Call 819-664-8436 or emmy@295.ca xn4

1993 Buick Century 4 dr, air, cruise, tilt, p.w., p.l. Great shape, needs safety asking \$600 o.b.o. Call 819-664-8436 or emmy@295.ca xn4

## WANTED TO BUY

Certified Used Cars, Trucks, 4x4's & Vans Over 30 in-stock! We service what we sell. Motors & Transmissions Sold and Installed Auto Glass Replacement Tire Sales - 24 hr. Towing FINANCING AVAILABLE OAC BRISTOL AUTO BODY 11 Front Rd., Bristol, QC 819-647-3313

Wanted to buy bush lot or vacant land wanted any size 613-668-6299 Rob. 4xn25

Wanted old fishing equipment rods, reels, wooden fishing lures, creels, glass minnow buckets also old hunting equipment, old boxes of shells, old hunting knives, also old wooden canoes, old post cards, old tin signs, old carnival glass, old calendars, old bear traps as well as any other old antiques. Call Orlo at 613-584-2258 if not at home leave message. 3xn18

## RENT

Bristol - 2 and 3 bedroom apartments for rent, heat and hydro included. Also 2 bedroom house available. Proof of earnings required. No animals. Call George 819-771-6117. otc

Bryson - 2 bedroom apartment 819-648-5555. otc

Calumet Island - House for rent overlooking the Ottawa River available immediately 819-648-2410. otc

Campbell's Bay - Loyer medique 50 et plus info. Low rental apartment 50 years and over for information 819-648-5508. 4bn25

Clarendon - 3 bedroom lakefront house. Electric heat. Stove, fridge, dishwasher, washer, dryer. No dogs/smokers. \$700 819-647-3997. xn4

Shawville - One bedroom apartment heat, hydro, cable, included \$400 per month 819-647-6209. 2bn11

Shawville - 1 and 2 bedroom apartment for rent 647-3256. otc

Shawville - Apartment, centrally located, appliances included available immediately 819-647-3898 or 819-647-6522. otc

Shawville Lions Hall available for all occasions. Air conditioned. Call Jerry Callaghan 819-647-5691. 1-0-N4

Shawville - apartment for rent 819-647-2056. otc

Shawville - condominium for rent for seniors only. Newly constructed 1 bedroom units (820 sq. ft.) with garage. Units also available with a 1600 sq. ft. finished basement. Quiet neighbourhood, close to hospital. Call for more info at 819-647-2670. 3bn4

## REAL ESTATE FOR SALE

Bristol - Land for sale on Hwy. 148, 67 acres, 7 acres mixed hardwood bush, 60 acres tillable, hydro and water available. Call 613-585-0021. 6xn25

Shawville - large 5 bedroom house on approximately 4 lots, \$90,000 or best offer. Also cottage at Green Lake 819-647-2974. 3xn11

## SERVICES

Horseshoeing "Farrier Service". Helping horses one hoof at a time. James Cockrell. Phone 819-458-3056, 613-715-1181. Email doublec\_stables@post.com otc

Portable sawmill - have your logs cut on site, 819-648-2778. 2xn11

Dunraven Painting II interior painting, stain, urethane, some repairs 1-613-633-8213, Shawville. 3xn18

Bilingual child care provider. If you are looking for a warm-car-ing place for your child; please contact me to set up an interview. I look forward to meeting you and your little one(s). Bilingual. Updated First Aid & CPR, Tax Receipts Hours: 6:30 a.m. to 5:00 p.m. Maple Lane, Breckenridge, QC (Pontiac). Phone (819) 682-1743. karinellor@outlook.com 2xn4

## PUBLIC NOTICES

Avis de Vente Canada Province de Québec District de Hull Cour du Québec No: 550-02-027367-093 Commission scolaire des Portages-de-l'Outaouais Demanderesse C. Stephanie McColgan Défenderesse

Le 17 novembre 2009 à 10:30 heures au 108, ch. Fraser, Pontiac district de Pontiac, seront vendus par autorité de justice, les biens et effets de la partie défenderesse, saisis en cette cause, consistant en: 1 véhicule Chrysler Neon 2000 # série: 1C3ES46C2YD728596. 1 véhicule Honda Civic 1995 #série: 2HGEH2345SH007082. 1 tracteur à gazon, 1 piscine hors terre, le tout avec accessoires. ARGENT COMPTANT ET/OU CHEQUE VISE

Gatineau, ce 30 octobre 2009 Donald J. Brayley, Huissier de justice (District de Hull) 1-4, rue de la Baie, Gatineau, (Québec) J8T 3H3 tél: 819-568-0061 téléc: 819-246-6983 1-0-N4

Wanted to buy bush lot or vacant land wanted any size 613-668-6299 Rob. 4xn25

Wanted old fishing equipment rods, reels, wooden fishing lures, creels, glass minnow buckets also old hunting equipment, old boxes of shells, old hunting knives, also old wooden canoes, old post cards, old tin signs, old carnival glass, old calendars, old bear traps as well as any other old antiques. Call Orlo at 613-584-2258 if not at home leave message. 3xn18

## HELP WANTED

Norway Bay - Responsible cleaning person required one day a week May through November a four hour day every other week, Dec. through April, Sandy Walker 819-647-2145.

## MARRIAGE

Hiebert-Boniface - Henry Hiebert and Audrey Boniface exchanged vows on Sept. 26, 2009. Their dwelling place will be in Cambridge, Ontario 519-653-5365.

## THANKS

Belland - Thank you for your support, merci pour votre support. Donald "Pie" Belland

Simms - The Simms family would like to thank all our friends and neighbours for the flowers, cards, and kind words following the death of our father and grandfather, Lorne Simms. We are blessed to live in such a caring and supportive community. Andrew, Donna, Gwendolyn, Emily

Thanks - We wanted to thank our wonderful mother and grandmother Elaine Mayhew Burke for inviting us all to celebrate her 71st birthday in Mont-Tremblant. She spent the weekend with her four daughters; Louise, Shirley, Adele and Brenda along with her daughter-in-laws; Jill and Karel and her granddaughters; Hannah, Amanda, Danielle, Amy, Sara and Shelby. We stayed at a beautiful condo in the pedestrian village. We had delicious food and the love of a family. Everyone got dressed up for Halloween to participate in a costume contest that took place only steps from our condo. From a doctor, a geisha, a construction worker, a princess and something simply thrown together, first place went to Adele for her awesome pirate costume! This weekend will definitely be one that we will hold close to our hearts for a long time. It was our first "Girls Only Weekend" but will not be our last. Where to next year ladies? Love you "Nanny" and Happy Birthday! From your girls!

## DEATH

Kilgour, Ina Pearl (nee McDowell) Peacefully in hospital, Shawville, Quebec on Monday, November 2, 2009 with her family by her side, at the age of 88 years. Beloved wife of the late Walter. Loving mother of Mary (André Arcand), of Perth, Ontario, Margaret (Gary Hodgins) and John (Linda Thompson), both of Shawville. Dear grandmother of Allan (Tamara Baird), Jennifer (Bob Orr) and Ian (Ashley Morin). Great-grandmother of Kaleb and Joshua Hodgins, William and James Orr. Survived by brother Everett J. McDowell (late Evelyn) and sister-in-law, Molly Kilgour. Life-long member of Shawville United Church, Women's Institute and many other community organizations. A Women's Institute service will be held on Thursday, November 5 at 3:45 p.m. Friends may call at the W.J. Hayes & Sons Funeral Home, 134 Centre Street, Shawville, Quebec on Thursday, November 5, 2009 from 2 to 4 and 7 to 9 p.m. and on Friday from 11 a.m. until 12:45 p.m. Funeral Friday to Shawville United Church for service at 1 p.m. Interment Maple Grove Cemetery. Donations to Shawville United Church or the charity of your choice would be appreciated.

Stephens, Sidney Gordon - Suddenly, at home in Litchfield, Quebec on Monday, November 2, 2009 in his 67th year. Beloved husband of June. Loving father of Charles, of Campbell's Bay, Quebec. Dear brother of John (Ida), Roy (Joan), Lawson and William and predeceased by Dan, Clarence, Annie, Mabel and Elwin. Also predeceased by his parents Byron and Isabella Stephens. Friends may call at the W.J. Hayes & Sons Funeral Home, 134 Centre St., Shawville, Quebec on Wednesday, November 4, 2009 from 2 to 4 and 7 to 9 p.m. Funeral Thursday at 11:30 a.m. in the Chapel. Interment St. Andrew's Cemetery, Campbell's Bay.

Pelletier, Edgar - Peacefully at Pontiac Community Hospital, Shawville, Quebec on Sunday, November 1, 2009 at the age of 82. Beloved husband of Cecile (nee Pepin) of Otter Lake. Dear father of Kenneth (Hannah Greer), Pembroke and Nicole (Steve McAfee), Aylmer. Cherished grandfather of Justin, Kayla and Brandon Pelletier and great-grandfather of Logan Pelletier. Also survived by a sister Rita Blaskie, Otter Lake and many nieces and nephews. Predeceased by a daughter Colette Pelletier, a brother Sam and sisters: Simone St-Aubin and Laura Dobransky. Funeral Mass will be celebrated in St. Charles Borromeo Church, Otter Lake, Quebec on Friday, November 6 at 10:30 a.m. The family will receive condolences at St. Charles Borromeo Church from 9:30 a.m. in lieu of flowers donations to the Children's Hospital of Eastern Ontario would be greatly appreciated. Arrangements are in the care of Ringrose Brothers Funeral Home 1-819-648-2181.

Stewart, Patricia - Peacefully in hospital Shawville, Quebec on Tuesday, October 27, 2009 at the age of 65 years. Beloved wife of the late Reuben Stewart. Daughter of Marion and the late Gerald Kelly. Dear mother of Cheryl (Randy), Steven (Anne), Kellie (Dave) and Trevor (Jaime). Loving grandmother of Stephanie (Joel), Jennie, Tyler, Kegan, Colton, Scott, Clancey, Zoey, Darron, MacKayla, Jaden and great-grandma of Evianne. Sadly missed by brothers Gary and Rod. Friends called at the W.J. Hayes & Sons Funeral Home, 134 Centre Street, Shawville, Quebec on Thursday, October 29, 2009. Interment Maple Grove Cemetery. Donations to the Pontiac Community Hospital Foundation Day Medicine would be appreciated.

Desjardins, Roland - In loving memory of a dear father and grandfather, Roland who passed away November 6, 1984. In our home he's remembered, Sweet memories cling to his name. Those who loved him in life sincerely, Still love him in death just the same. Time speeds on, twenty-five years have passed. Your grandchildren, Matthew and Megan never had the chance to know you, but they know through my memories. Though God chose to take you, you will always be a cherished part of our lives. You will never be forgotten. Not just today, but always. Forever Loved and missed, Your daughter Jennifer

Desjardins - In loving memory of a dear Father Roland, who passed away November 6, 1984. If roses grow in Heaven Lord Please pick 24 Red ones for me And place them in Dad's arms And tell him they're from me And when he turns and smiles at you Give him one more extra one And tell him that's from his grandson Jeremy Oh Lord can you hold Dad, just a while longer And place a kiss upon his cheeks And tell Dad I miss and love him so And when he needs a hug or two Just let him know that they're from us too. Always in our hearts Daughter Cheryl Ann and Jeremy

Desjardins, Roland - In loving memory of a dear father and grandfather, Roland who passed away November 6, 1984. In our home he's remembered, Sweet memories cling to his name. Those who loved him in life sincerely, Still love him in death just the same. Time speeds on, twenty-five years have passed. Your grandchildren, Matthew and Megan never had the chance to know you, but they know through my memories. Though God chose to take you, you will always be a cherished part of our lives. You will never be forgotten. Not just today, but always. Forever Loved and missed, Your daughter Jennifer

Desjardins, Roland - In loving memory of a dear father and grandfather, Roland who passed away November 6, 1984. In our home he's remembered, Sweet memories cling to his name. Those who loved him in life sincerely, Still love him in death just the same. Time speeds on, twenty-five years have passed. Your grandchildren, Matthew and Megan never had the chance to know you, but they know through my memories. Though God chose to take you, you will always be a cherished part of our lives. You will never be forgotten. Not just today, but always. Forever Loved and missed, Your daughter Jennifer

Desjardins, Roland - In loving memory of a dear father and grandfather, Roland who passed away November 6, 1984. In our home he's remembered, Sweet memories cling to his name. Those who loved him in life sincerely, Still love him in death just the same. Time speeds on, twenty-five years have passed. Your grandchildren, Matthew and Megan never had the chance to know you, but they know through my memories. Though God chose to take you, you will always be a cherished part of our lives. You will never be forgotten. Not just today, but always. Forever Loved and missed, Your daughter Jennifer

Desjardins, Roland - In loving memory of a dear father and grandfather, Roland who passed away November 6, 1984. In our home he's remembered, Sweet memories cling to his name. Those who loved him in life sincerely, Still love him in death just the same. Time speeds on, twenty-five years have passed. Your grandchildren, Matthew and Megan never had the chance to know you, but they know through my memories. Though God chose to take you, you will always be a cherished part of our lives. You will never be forgotten. Not just today, but always. Forever Loved and missed, Your daughter Jennifer

Desjardins, Roland - In loving memory of a dear father and grandfather, Roland who passed away November 6, 1984. In our home he's remembered, Sweet memories cling to his name. Those who loved him in life sincerely, Still love him in death just the same. Time speeds on, twenty-five years have passed. Your grandchildren, Matthew and Megan never had the chance to know you, but they know through my memories. Though God chose to take you, you will always be a cherished part of our lives. You will never be forgotten. Not just today, but always. Forever Loved and missed, Your daughter Jennifer

Desjardins, Roland - In loving memory of a dear father and grandfather, Roland who passed away November 6, 1984. In our home he's remembered, Sweet memories cling to his name. Those who loved him in life sincerely, Still love him in death just the same. Time speeds on, twenty-five years have passed. Your grandchildren, Matthew and Megan never had the chance to know you, but they know through my memories. Though God chose to take you, you will always be a cherished part of our lives. You will never be forgotten. Not just today, but always. Forever Loved and missed, Your daughter Jennifer

Desjardins, Roland - In loving memory of a dear father and grandfather, Roland who passed away November 6, 1984. In our home he's remembered, Sweet memories cling to his name. Those who loved him in life sincerely, Still love him in death just the same. Time speeds on, twenty-five years have passed. Your grandchildren, Matthew and Megan never had the chance to know you, but they know through my memories. Though God chose to take you, you will always be a cherished part of our lives. You will never be forgotten. Not just today, but always. Forever Loved and missed, Your daughter Jennifer

Desjardins, Roland - In loving memory of a dear father and grandfather, Roland who passed away November 6, 1984. In our home he's remembered, Sweet memories cling to his name. Those who loved him in life sincerely, Still love him in death just the same. Time speeds on, twenty-five years have passed. Your grandchildren, Matthew and Megan never had the chance to know you, but they know through my memories. Though God chose to take you, you will always be a cherished part of our lives. You will never be forgotten. Not just today, but always. Forever Loved and missed, Your daughter Jennifer

Desjardins, Roland - In loving memory of a dear father and grandfather, Roland who passed away November 6, 1984. In our home he's remembered, Sweet memories cling to his name. Those who loved him in life sincerely, Still love him in death just the same. Time speeds on, twenty-five years have passed. Your grandchildren, Matthew and Megan never had the chance to know you, but they know through my memories. Though God chose to take you, you will always be a cherished part of our lives. You will never be forgotten. Not just today, but always. Forever Loved and missed, Your daughter Jennifer

## DEATH



In Loving Memory of McGaghran, Florence (Florian) (nee Cunningham) 1920 - 2009 The family announces with sorrow her passing at the Timmins and District Hospital on October 29th, 2009 at the age of 89. Beloved wife of the late Andy McGaghran. Loving mother of Kevin (Suzanne), Patrick (Susan), Darlyn (Allan) Poffenroth, Karen McGaghran and the late Terry McGaghran in 1950. Loved and missed by her grandchildren Sean (Evangela), Terry (Meagann), Darren & Ryan McGaghran, Aaron & Taylor Poffenroth, Jennifer and Stephanie McGaghran. Florian leaves behind her great-grandchild Brendan McGaghran. Florian is survived by her sister Gladys Queale. Predeceased by her siblings Ethel Millions, Pearl Connelly, Elizabeth Easton, Jim Baker, Edward, Jason and Burt Cunningham. Remembrance donations to the St. Joachim's Memorial Fund will be gratefully acknowledged by the family. A Funeral Mass was held at 11:00 a.m. on Monday, November 2nd, 2009 at Paroisse St. Joachim's Parish with Fr. Mitch Siwa officiating accompanied by the Deacon Michel Neron. Organist/soloist Chantal Delorme. The family received friends on Sunday, November 1st, 2009 from 2:00 p.m. to 4:00 p.m. and from 7:00 p.m. to 9:00 p.m. at Stinson Funeral Home. Florian was laid to rest along side her husband Andy and her son Terry on Tuesday, November 3rd, 2009 at the Osceola St. Plus the V Roman Catholic Cemetery with Fr. Terry Sirosky officiating at the Graveside Service, friends and family were welcome to attend. Arrangements entrusted to Stinson Funeral Home, 100 Bruce Ave., South Porcupine, ON, (705) 235 - 2900.

Desjardins, Roland - In loving memory of a dear father and grandfather, Roland who passed away November 6, 1984. In our home he's remembered, Sweet memories cling to his name. Those who loved him in life sincerely, Still love him in death just the same. Time speeds on,

# La grippe se propage facilement. Faites-vous vacciner.

Le vaccin contre la grippe A(H1N1) est offert sur une base volontaire. Il est gratuit et sécuritaire.

Notez les informations ci-dessous pour savoir où et quand se dérouleront les séances de vaccination dans votre région.

## POPULATION EN GÉNÉRAL

### CAMPBELL'S BAY

Centre récréatif  
2, rue Second

Début : 2 novembre  
Tous les lundis de 10 h à 19 h

### QUYON

Salle des Lions

Début : 5 novembre  
Tous les jeudis de 10 h à 19 h

### CHAPEAU

Salle Harrington  
64, chemin Pembroke

Début : 13 novembre  
Tous les vendredis de 10 h à 19 h

### SHAWVILLE

Anglican Hall  
530 Main Street

Début : 4 novembre  
Tous les mercredis de 10 h à 19 h

### FORT-COULONGE

Salle paroissiale  
566, rue Baume

Début : 3 novembre  
Tous les mardis de 10 h à 19 h  
et le 28 novembre de 10 h à 15 h

### RAPIDES DES JOACHIMS

CLSC  
48 A, rue de l'Église

Le lundi 9 novembre de 10 h à 19 h

# Halloween in Pontiac



The Shawville Library hosted their Halloween Story Hour with over 18 children listening to Luke Murphy reading *Stinky Face* by Lisa McCourt. The kids also participated in Halloween crafts. The story hour was organized by Shawville Librarian Jennifer Davies.

Gavan's Hotel in Quyon celebrated Halloween in style with the following costumes taking the prize of first place with \$100. Photographed are Brenda Clarke as a pool cue, Sue Chabot as a pool table and Sarah McKenny as the billiard chalk.



Coronation Hall in Bristol celebrated a spooky party with games and activities such as snapple, apple dunking and caramel apples. Pictured above is Kirsten Gauthier as she has her face painted.



McDowell Home and School committee organized their annual Halloween dance. Grade 2 students pose for a photograph at the dance. Over 50 students attended the dance in their halloween attire where they could purchase, pizza, pop and popcorn.

## Quyon Family Centre plays an integral role in the community

CAROLE ST-AUBIN  
Equity Reporter

**QUYON** • Tiny pumpkins, bunnies, monsters and fairies gathered for a fun-filled activity held at the Quyon Family Centre on Oct. 28.

The tiny participants, aged zero to five years of age also take part in the twice-weekly playgroup, which is part of the family centre's line up of programs and activities.

A group of five parents with eight kids currently attends the Tuesday playgroup, while 10 parents with 10 kids attend the Wednesday one.

"We have a structured program hosted by our group animator, Linda Laframboise, who organizes circle time crafts and snack time with the kids," said Director Nancy Provost.

Provost, who's been working at the centre for more than eight years, says she left at one point to take a job for the federal government for approximately six months, only to come back to the job she knew and loved at the family centre.

She came back as the administrative assistant and was promoted to the director position in July 2009.

"There are three of us here who have left to take other jobs, but have returned because this was where our hearts were. I don't regret it for one minute," said Provost.

The staff members lend to the strong sense of family and support that is a drawing card for those who utilizes the services, according to Quyon mom, Lynne Beaton.

Beaton has been taking part in the programs for more than two years. She says it was a great help to

her during her maternity leave.

"I enjoyed the socializing aspect, meeting other moms and it was good for my son's development," said Beaton.

Beaton has also participated in the Nobody's Perfect program which consists of four two-hour sessions in collaboration with Stephane Durocher of Patro and Catherine Rioux from Health and Social Services.

The program offers support to parents by offering tips on topics such as child security, child development and play, as well as addressing budgeting issues that parents might face.

The centre also works hand in hand with the Ottawa Snowsuit Fund to register families who need to obtain snowsuits for their children. Last year they registered more than 55 children from 27 registered families benefited from the program.

Approximately 20 participants also take part in the very popular Women's Night where the ladies participate

in crafting a monthly project.

"The program is so popular that the ladies have been requesting a second Women's Night be held monthly," said Provost enthusiastically.

To encourage group integration, the centre stamps a friendship passport that each of the members must bring to the meetings.

Each stamp then permits them an entry in a special draw. Participants can earn extra stamps by bringing a friend along to a meeting.

Babysitting courses for students from Grade 6 and older are also provided by the organization every spring in collaboration with L'Univers des Bambinos in Luskville and the Aylmer Red Cross.

They've also formed a partnership with St. Mary's school in Quyon and Notre Dame de la Joie school in Luskville for a back to school program where families that register can be reimbursed up to 75 per cent of their school supply

invoices.

The program has benefited up to 105 students from 51 families in 2008.

A collective kitchen activity is also hosted in collaboration with Les Greniers des Collines, a non-profit organization from Val-des-Monts that helps the participants obtain the necessary ingredients to put together a meal that they can bring home to share with their families.

"The collective kitchen and women's night are very close to my heart. The support I receive here is a wonderful thing," said Beaton.

She adds that her 16-month-old son, Callum Mahoney, has made friends that he enjoys playing with in his playgroup, and that she can't even walk by the centre without him getting excited.

Once a month Les Greniers des Collines also offers the opportunity to families in need to purchase grocery items at a cost of only \$5 per family member. Those who benefit are then called upon to donate a bit of

time volunteering in a community organization in exchange.

"We're not in the Bouffe Pontiac nor the Aylmer food banks' jurisdiction, we fall somewhere in between, so this is why we have to go to Val-des-Monts for help," said Provost.

At their Clarendon Street location in Quyon, the Family Centre also takes in donations for their used clothing and various items counter, where they clean and sell the items at reasonable prices.

The Quyon Family Centre is a non-profit organization financially supported by the Public Health Agency of Canada, United Way, and the Ministère de la Famille, des Aînés et de la condition féminine as well as from donations and fundraising events. They service Quyon, Luskville, Bristol and surrounding area families.

Provost says she hopes they will continue to offer these much needed services to the community for a long time to come.

## Vinton

Diane Boisvert  
648-5296  
I would like to thank everyone who voted for me for councillor at this years municipal election. It was a beautiful sunny day and there was a good turnout of electors.  
Congratulations to everyone who won. This

was the first time for me to try and it was very interesting meeting new people. Here are the unofficial results for Litchfield: Seat # 3 Robert Brisebois 111, Denis Morin 213; Seat # 5 Emile Morin 187, Terry Racine 117; Seat # 4 Joe Belanger 201, Diane Boisvert 116; Seat # 6 Kenny O'Leary 213, Barbara Kluge 100.  
So for Litchfield Council nothing changed. However

Campbell's Bay was very interesting. We were shocked to hear that Sidney Stephens passed away Nov. 1. He was the husband of June Waters and father of Charles. Our deepest sympathy goes out to you both and your friends and family.  
The Campbell's Bay Lions Club is holding a Wild Meat Supper at Mickey Creek on Nov. 21.

There are only 100 seats available. So book ahead by contacting Terry Frost at 648-2091. Wayne and Sue Narlock are generously donating a one year membership at Mickey Creek Golf Club. This is for the door price and is worth \$500. Tickets are \$10 a person. All proceeds go to the Lions Club.  
Happy belated birthday to Lynn Larue Nov. 3.

Happy birthday to Zachary Pilon Nov. 4, Adam Frost Nov. 5, Jessica Frost and Barbara Sparling Nov. 8, Margaret-Ann Mousseau, Christopher Crawford Nov. 8, Norma Normandeau Nov. 9, Jimmy Lepack, Stephen Kavanagh Nov. 10.  
Happy anniversary to Linda and Richard Moore Nov. 8, Annette and Jean-Guy Larivière Nov. 10.



Pontiac High School students and staff dressed up for Halloween last Friday. The teachers were all dressed as garden gnomes.

**ART YOU CAN WALK ON**  
Floor Cloths...Tapis peints  
**ART À NOS PIEDS**  
by/par  
**TINA MICHAUD**  
at / chez  
**IMPRESSIONS**  
Studios & Gallery  
Ateliers et galerie  
Vernissage: Friday, November 6, 2009  
Vendredi le 6 novembre, 2009  
Exhibition will run November 3-30, 2009  
Exposition aura lieu le 3-30 novembre, 2009  
Hours: Mon - Sat, 10 am - 5 pm  
Hours: Lundi - Samedi, 10h-17h  
www.sanderregier.com  
305-F Main, PO 314  
Shawville, QC  
(819) 503 8004

**WEEKLY SPECIAL**  
November 4 - 10  
**MERLIN**  
**CALISTO**  
Manual dishwashing detergent and hand cleaner  
For all your cleaning supplies call Steve...  
**Pontiac Printshop Ltd.**  
133 Centre St., Shawville, Quebec

**72 HOUR**  
**Serta**  
Mattress Sale!  
HURRY IN TODAY BEFORE THE CLOCK RUNS OUT!  
**FREE** Serta Sheep Plushie, In store Comfort Test!  
**Serta** WE MAKE THE WORLD'S BEST MATTRESS™  
**HOME FURNITURE PEMBROKE**  
1197 PEMBROKE ST. E. PEMBROKE  
THE HOME OF GREAT INTERIORS  
(613) 732-4090 MON-THUR: 9-5:30, FRI: 9-9, SAT 9-5  
AUDIO VIDEO

**R. PECK**  
CONSTRUCTION, INC.  
Take the hassle out of building...  
Have your new Guildcrest home delivered by this Christmas!  
...Go modular with 'Guildcrest Homes'!  
**Why go modular:**

- No weather delays in building
- Shorter move-in time
- Colour selections for cabinets, siding, brick, etc. done at our location in Wakefield
- Guaranteed & complete pricing
- Interior of home never exposed to weather
- A greener home
- All waste on site is recycled
- Turn key or drop off packages

**Randy Peck 819 459-2424**  
**www.rpeckconstruction.com**  
E-mail: **speak@rpeckconstruction.com**  
We've ALWAYS been green  
RBQ# 8007-5393-95